

*Regione Autonoma
Trentino-Alto Adige*

Ripartizione II
Affari Istituzionali, competenze ordinamentali e
previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e
per l'ordinamento delle APSP



*Autonome Region
Trentino-Südtirol*

Abteilung II
Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und
Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und
für die Ordnung der ÖBPB

Trento/Trient, den 22.3.2017

OGGETTO: CIRCOLARE: Modifiche ai decreti del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e 17 ottobre 2006, n. 12/L, e successive modificazioni

Alle APSP della regione
Trentino – Alto Adige
LORO SEDI

Alla Associazione delle Residenze per Anziani dell'Alto Adige
Via Canonico M. Gamper, 10
39100 BOLZANO

Alla Unione Provinciale Istituzioni per l'Assistenza (UPIPA)
Via Sighele, 7
38122 TRENTO

Alla Provincia autonoma di Trento
Servizio Politiche Sanitarie e per la non autosufficienza
Via Gilli, 4
38121 TRENTO

Alla Provincia autonoma di Bolzano
Ripartizione 24. Politiche sociali
Via Canonico M. Gamper, 1
39100 BOLZANO

Alla Provincia autonoma di Bolzano
Ripartizione 7. Enti Locali
Piazza Silvius Magnago, 1
39100 BOLZANO

Si comunica che sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 12 di data 21 marzo 2017 sono stati pubblicati i seguenti decreti del Presidente della Regione:

- decreto del Presidente della Regione n. 7, di

BETREFF: RUNDSCHREIBEN: Änderungen zu den Dekreten des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L und vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F.

An die ÖBPB der
Region Trentino-Südtirol

An den Verband der Seniorenwohnheime Südtirols
Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10
39100 BOZEN

An die Unione Provinciale Istituzioni per l'Assistenza (UPIPA)
Via Sighele 7
38122 TRIENT

An die
Autonome Provinz Trient
Servizio Politiche Sanitarie e per la non autosufficienza
Via Gilli 4
38121 TRIENT

An die
Autonome Provinz Bozen-Südtirol
Abteilung 24 – Soziales
Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1
39100 BOZEN

An die
Autonome Provinz Bozen-Südtirol
Abteilung 7 – Örtliche Körperschaften
Silvius-Magnago-Platz 1
39100 BOZEN

Im Amtsblatt der Region vom 21. März 2017, Nr. 12 wurden nachstehende Dekrete des Präsidenten der Region veröffentlicht:

- Dekret des Präsidenten der Region vom 17.



data 17 marzo 2017 in materia di contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona;

- decreto del Presidente della Regione n. 6, di data 17 marzo 2017 in materia di organizzazione generale e ordinamento del personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona.

I suddetti decreti entreranno in vigore il quindicesimo giorno successivo alla loro pubblicazione.

D.P.Reg. n. 7 di data 17 marzo 2017

Tale decreto, che modifica il regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, approvato con decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni, relativo alla contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona, tiene conto delle modifiche in tale materia apportate al Codice civile e dell'applicazione, per le aziende della provincia di Trento, delle disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 in tema di armonizzazione dei sistemi contabili.

Si segnalano in particolare:

1) all'articolo 1, comma 1, lettere b) e q) l'adeguamento al codice civile dei modelli contabili approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 377 di data 15 dicembre 2006, modelli che vengono ora allegati al regolamento regionale in discorso;

2) all'articolo 1, comma 1, lettera b), che prevede la sostituzione dell'articolo 3 del D.P.Reg. n. 4/L del 2006, l'introduzione del nuovo comma 2 che prevede che le aziende per le quali trovano applicazione le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 sono tenute, oltre alla redazione dei suddetti modelli contabili, agli adempimenti previsti dal decreto stesso e sono soggette alle indicazioni in merito fornite dalla Provincia autonoma territorialmente competente;

3) all'articolo 1, comma 1, lettera e) l'eliminazione del "Fondo integrazione rette" previsto dall'articolo 7-bis del D.P.Reg. n. 4/L del 2006. A tale proposito si osserva quanto previsto dal nuovo articolo 30-bis del citato D.P.Reg. n. 4/L e s.m., introdotto dall'articolo 1,

März 2017, Nr. 7 betreffend das Rechnungswesen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste;

- Dekret des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste;

Die oben genannten Dekrete treten am fünfzehnten Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft.

DPRReg. vom 17. März 2017, Nr. 7

Mit diesem Dekret wird die mit DPRReg. vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F. genehmigte Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend das Rechnungswesen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste geändert, um sie den neuen im Zivilgesetzbuch auf diesem Sachgebiet vorgesehenen Bestimmungen anzupassen und – mit Bezug auf die Betriebe in der Provinz Trient – die Bestimmungen des GvD vom 23. Juni 2011, Nr. 118 betreffend die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme umzusetzen.

Im Einzelnen:

1) Im Art. 1 Abs. 1 Buchst b) und q) werden die mit Beschluss der Regionalregierung vom 15. Dezember 2006, Nr. 377 genehmigten Buchhaltungsvorlagen dem Zivilgesetzbuch angeglichen sowie der oben genannten Durchführungsverordnung als Anlage hinzugefügt;

2) Im Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) betreffend die Ersetzung des Art. 3 des DPRReg. Nr. 4/L/2006 wird der neue Abs. 2 eingefügt, laut dem die Betriebe, die den Bestimmungen des GvD vom 23. Juni 2011, Nr. 118 unterliegen, vorgenannte Buchhaltungsvorlagen abfassen, die weiteren im Dekret vorgesehen Amtshandlungen vornehmen sowie die diesbezüglichen Anweisungen der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz befolgen müssen;

3) Im Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) wird der laut Art. 7-bis des DPRReg. Nr. 4/L/2006 vorgesehene „Zusatzfonds für die Tagessätze“ gestrichen. Diesbezüglich wird auf die Bestimmung des neuen mit Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) besagter Durchführungsverordnung eingeführten Art. 30-



comma 1, lettera p) del regolamento in discorso, il quale prevede al comma 1 che “A decorrere dal bilancio 2016 la posta del patrimonio netto “Fondo integrazione rette” è destinata a fondo di riserva e può essere utilizzata a copertura di eventuali future perdite di esercizio.”;

4) all'articolo 1, comma 1, lettere f), punto 1.1. e i) l'adozione del rendiconto finanziario che può essere rappresentato anche dal rendiconto del tesoriere, ove questo abbia tutti gli elementi richiesti dal Codice civile per il rendiconto finanziario;

5) all'articolo 1, comma 1, lettere m), n) ed o) l'adeguamento della disciplina relativa ai revisori contabili alle disposizioni del decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e alle disposizioni del Codice civile. Con riferimento alla nomina dei revisori si osserva che in deroga a quanto previsto dall'articolo 19, comma 1, del D.P.Reg. n. 4/L del 2006, in relazione alla riforma del sistema delle aziende pubbliche di servizi alla persona in fase di elaborazione in provincia di Trento, gli incarichi attribuiti ai revisori dei conti delle aziende trentine possono essere confermati fino alla conclusione dell'iter previsto dalla riforma stessa, fermo restando che gli incarichi consecutivi non possono comunque essere superiori a tre. (articolo 30-bis, comma 2 del D.P.Reg. n. 4/L del 2006, introdotto dall'articolo 1, comma 1, lettera p) del D.P.Reg. n. 7/2017).

bis des genannten DPREg. Nr. 4/L i.d.g.F. aufmerksam gemacht. Dieser besagt unter Abs. 1, dass ab dem Haushalt 2016 der Posten des Nettovermögens „Zusatzfonds für die Tagessätze“ als Reservfonds bestimmt wird und zur Deckung eventueller künftiger Geschäftsverluste verwendet werden kann.

4) Im Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.1. und i) wird der Finanzbericht eingeführt, welcher auch in der Rechnungslegung des Schatzmeisters bestehen kann, sofern diese alle die laut Zivilgesetzbuch für den Finanzbericht erforderlichen Elemente enthält;

5) Im Art. 1 Abs. 1 Buchst. m), n) und o) werden die Bestimmungen betreffend die Abschlussprüfer denjenigen laut GvD vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 sowie den zivilrechtlichen Bestimmungen angeglichen. Bezüglich der Rechnungsprüfer wird darauf hingewiesen, dass in Zusammenhang mit der Reform des Systems der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, an der derzeit in der Provinz Trient gearbeitet wird, die Aufträge der Rechnungsprüfer der Trentiner Betriebe abweichend von den Bestimmungen laut Art. 19 Abs. 1 des DPREg. Nr. 4/L/2006 bis zum Abschluss des in der Reform vorgesehenen Verfahrens bestätigt werden können, unbeschadet der Tatsache, dass höchstens drei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden dürfen; (Art. 30-bis Abs. 2 des DPREg. Nr. 4/L/2006, eingeführt mit Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des DPREg. Nr. 7/2017).

D.P.Reg. n. 6 di data 17 marzo 2017

Il D.P.Reg. n. 6/2017 apporta modifiche al regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 per quanto attiene all'organizzazione generale, all'ordinamento del personale e alla disciplina contrattuale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, approvato con decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni.

Esso tiene conto non solo delle nuove disposizioni della legge regionale 28 settembre 2016, n. 9, ma anche delle precedenti modifiche apportate alla LR n. 7/2005 da parte della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8, che ha in particolare delegato alle due Province autonome la disciplina dei controlli sugli atti delle aziende e dei particolari modelli

DPREg. vom 17. März 2017, Nr. 6

Mit DPREg. Nr. 6/2017 wird die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F. genehmigte Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung und die Vertragsordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste geändert.

Darin werden zum einen die neuen Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9 und zum anderen die früheren mit Regionalgesetz vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 genehmigten Änderungen zum RG Nr. 7/2005 berücksichtigt, mit dem die Regelung der Kontrolle über die Akte der Betriebe sowie der besonderen



organizzativi in deroga al principio della distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione. Come noto invece, la citata LR n. 9/2016 ha previsto che "In materia contrattuale si applicano alle aziende le disposizioni vigenti per i corrispondenti contratti della Provincia autonoma nel cui territorio le aziende hanno sede principale".

In adeguamento alle suddette leggi regionali sono state quindi apportate le necessarie modifiche al D.P.Reg. n. 12/L del 2006 e sono state altresì introdotte ulteriori disposizioni, come di seguito evidenziato:

1) con l'articolo 1, comma 1, lettera c) del D.P.Reg. n. 6/2017 sono stati abrogati gli articoli 2 e 3 del D.P.Reg. n. 12/L del 2006 che disciplinavano i particolari modelli organizzativi;

2) con l'articolo 1, comma 1, lettera e) del D.P.Reg. n. 6/2017 si sono apportate modifiche alle condizioni ostative all'assunzione della carica di amministratore, previste dall'articolo 6 del D.P.Reg. n. 12/L al fine di tenere conto di quanto previsto dalla legge 20 maggio 2016, n. 76 concernente "Regolamentazione delle unioni civili tra persone dello stesso sesso e disciplina delle convivenze". Le novità si applicano alle nomine successive alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 6/2017 (articolo 2, comma 1 del regolamento medesimo);

3) L'articolo 9 del D.P.Reg. n. 12/L del 2006 è stato sostituito da quanto previsto dall'articolo 1, comma 1, lettera f) del D.P.Reg. n. 6/2017 al fine di consentire la possibilità che le sedute del Consiglio di amministrazione si tengano per videoconferenza o audioconferenza;

4) In conformità a quanto sopra riportato è stata infine abrogata la disciplina contrattuale regionale e quella dei controlli, quest'ultima, come detto, delegata alle due Province autonome e sono state riviste le disposizioni relative alla pubblicazione degli atti delle aziende (articolo 1, comma 1, lettere g), h), i) ed l) del D.P.Reg. n. 6/2017).

Si rinvia alla lettura dei due decreti di prossima entrata in vigore per le ulteriori modifiche

Organisationsmodelle in Abweichung vom Grundsatz der Trennung zwischen Ausrichtungs- und Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen den beiden Autonomen Provinzen übertragen wurde. Bekanntlich sieht das genannte RG Nr. 9/2016 in Sachen Vertragswesen vor, dass auf die Betriebe die Bestimmungen angewandt werden, die für die entsprechenden Verträge der Autonomen Provinz gelten, in deren Gebiet die Betriebe ihren Hauptsitz haben.

Demnach wurde das DPRReg. Nr. 12/L/2006 anhand der erforderlichen Änderungen den oben genannten Regionalgesetzen angeglichen und zudem nachstehende Bestimmungen eingeführt:

1) Mit Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des DPRReg. Nr. 6/2017 wurden die Art. 2 und 3 des DPRReg. Nr. 12/L/2006 betreffend die Regelung besonderer Organisationsmodelle aufgehoben;

2) Mit Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des DPRReg. Nr. 6/2017 wurden Änderungen in Bezug auf die im Art. 6 des DPRReg. Nr. 12/L vorgesehenen Hinderungsgründe für die Übernahme des Amtes als Verwalter der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste unter Berücksichtigung des Gesetzes vom 20. Mai 2016, Nr. 76 betreffend die Regelung der eingetragenen Partnerschaften gleichgeschlechtlicher Personen und der Lebensgemeinschaften vorgenommen. Die Neuerungen werden auf die nach Inkrafttreten des DPRReg. Nr. 6/2017 (Art. 2 Abs. 1 der Verordnung) erfolgten Ernennungen angewandt.

3) Der Art. 9 des DPRReg. Nr. 12/L/2006 wurde durch die Bestimmungen des Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des DPRReg. Nr. 6/2017 ersetzt, damit die Sitzungen des Verwaltungsrates der Betriebe über Audio- oder Videokonferenz abgehalten werden können;

4) Wie bereits erläutert, wurden die regionalen Bestimmungen betreffend die Vertragsordnung und die Kontrollen aufgehoben, wobei letztere bekanntlich den beiden Autonomen Provinzen übertragen wurden. Außerdem wurden die Bestimmungen betreffend die Veröffentlichung der Akte der Betriebe überarbeitet (Art. 1 Abs. 1 Buchst. g), h), i) und l) des DPRReg. Nr. 6/2017).

Weitere Änderungen zu den Dekreten des Präsidenten der Region Nr. 4/L/2006 und Nr.



apportate ai decreti del Presidente della Regione n. 4/L e 12/L del 2006.

Ai fini di una migliore leggibilità e comprensione delle modifiche si allegano i testi dei citati decreti del Presidente della Regione n. 4/L e 12/L del 2006 con evidenziate le parti da ultimo novellate.

Si rimane a disposizione per eventuali informazioni o chiarimenti.

Cordiali saluti.

12/L/2006 können in den beiden demnächst in Kraft tretenden Dekreten nachgelesen werden.

Zur besseren Lesbarkeit und Verständlichkeit des geänderten Wortlautes werden die betreffenden Dekrete des Präsidenten der Region Nr. 4/L/2006 und Nr. 12/L/2006 beigelegt, wobei die novellierten Abschnitte hervorgehoben wurden.

Für eventuelle weitere Auskünfte oder Erläuterungen stehen wir gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

LA DIRIGENTE LA RIPARTIZIONE II
DIE LEITERIN DER ABTEILUNG II
dott.ssa / Dr.ⁱⁿ Loretta Zanon

[documento firmato digitalmente / digital signiertes Dokument]

Allegati:

- D.P.Reg. n. 7/2017
- D.P.Reg. n. 6/2017
- testo coordinato del D.P.Reg. n. 4/L del 2006;
- testo coordinato del D.P.Reg. n. 12/L del 2006

Anlagen:

- DPRReg. Nr. 7/2017
- DPRReg. Nr. 6/2017
- koordinierter Wortlaut DPRReg. Nr. 4/L/2006;
- koordinierter Wortlaut DPRReg. Nr. 12/L/2006

Riferimento:

dott.ssa Stefania Tomazzoni
☎ +39 0461 201 444
@: previdenza@regione.taa.it
pec: ripaist@pec.regione.taa.it

Sachbearbeitung:

dott.ssa Stefania Tomazzoni
☎ +39 0461 201 444
@: previdenza@regione.taa.it
pec: ripaist@pec.regione.taa.it

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Via Gazzoletti, 2 – 38122 Trento
Codice fiscale 80003690221

Via Gazzoletti, 2 – 38122 Trient
Steuernummer 80003690221

180814

Decreti del Presidente - Parte 1 - Anno 2017

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
 del 17 marzo 2017, n. 7

**Emanazione del regolamento riguardante
 “Modifiche al decreto del Presidente della Re-
 gione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modi-
 ficazioni”**

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 43 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, recante “Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige”, in base al quale il Presidente della Regione emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta;

Vista la legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente “Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona”, come da ultimo modificata dalla legge regionale 28 settembre 2016, n. 9;

Tenuto conto in particolare che l'articolo 2, comma 3, della citata LR n. 7/2005 e successive modificazioni prevede che le aziende pubbliche di servizi alla persona informino la propria attività di gestione a criteri di efficienza, efficacia ed economicità, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi;

Visto inoltre l'articolo 40 della citata LR n. 7/2005 e successive modificazioni che detta i principi generali dell'ordinamento finanziario e contabile delle aziende pubbliche di servizi alla persona demandando al regolamento aziendale, predisposto nel rispetto della medesima LR n. 7/2005 e secondo criteri stabiliti dal regolamento regionale, la disciplina dettagliata della materia;

Visto il regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente la contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona ai sensi del titolo III della suddetta LR n. 7/2005, approvato con decreto del

Dekret des Präsidenten - 1. Teil - Jahr 2017

Autonome Region Trentino-Südtirol
DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
 vom 17. März 2017, Nr. 7

**Erlass der Verordnung „Änderungen zum
 Dekret des Präsidenten der Region vom 13.
 April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F.“**

Aufgrund des Art. 43 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen“, in dem vorgesehen wird, dass der Präsident der Region mit eigenem Dekret die vom Regionalausschuss beschlossenen Verordnungen erlässt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“, zuletzt geändert durch das Regionalgesetz vom 28. September 2016, Nr. 9;

Unter Berücksichtigung der Tatsache insbesondere, dass gemäß Art. 2 Abs. 3 des oben genannten RG Nr. 7/2005 i.d.g.F. die öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste ihre Verwaltung nach Kriterien der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit ausrichten und den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrag-Verhältnis gewährleisten;

Aufgrund des Art. 40 des oben genannten RG Nr. 7/2005 i.d.g.F., der die allgemeinen Grundsätze der Buchhaltungs- und Finanzordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste festlegt und vorsieht, dass die Verordnung der jeweiligen Betriebe, die unter Beachtung des RG Nr. 7/2005 und nach den in der Verordnung der Region verankerten Kriterien abzufassen ist, die Detailregelung dieses Sachgebiets enthalten muss;

Aufgrund der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F. genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend das Rechnungswesen der öffentlichen Betriebe

Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni;

Preso atto delle numerose modifiche in materia di contabilità nel frattempo apportate al Codice civile;

Ritenuto quindi di dover modificare il suddetto regolamento di esecuzione della LR n. 7/2005 concernente la contabilità delle aziende pubbliche di servizi alla persona al fine di adeguarlo alle nuove disposizioni civilistiche;

Tenuto conto del decreto legislativo 23 giugno 2001, n. 118 concernente "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42.";

Visto l'art. 79, comma 4-*octies* dello Statuto di autonomia della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e successive modificazioni;

Tenuto conto altresì della riforma del sistema delle aziende pubbliche di servizi alla persona in fase di elaborazione in provincia di Trento;

Sentito l'Organo consultivo della Regione in materia di APSP, previsto dall'art. 58-*bis* della LR n. 7/2005 e successive modificazioni, nella seduta di data 7 febbraio u.s.;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale di data 16 marzo 2017, n. 42,

decreta

- è emanato il regolamento allegato riguardante "Modifiche al decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni", che si compone di un articolo.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

für Pflege- und Betreuungsdienste im Sinne des III. Titels des RG vom 21. September 2005, Nr. 7;

Nach Kenntnisnahme der zahlreichen Änderungen in Sachen Rechnungswesens, die in der Zwischenzeit im Zivilgesetzbuch vorgenommen wurden;

Nach Dafürhalten demnach, die oben genannte Durchführungsverordnung zum RG Nr. 7/2005 betreffend das Rechnungswesen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zu ändern, um sie den neuen zivilrechtlichen Bestimmungen anzupassen;

Unter Berücksichtigung des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2001, Nr. 118 „Bestimmungen zur Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen der Regionen, der örtlichen Körperschaften sowie deren Einrichtungen laut Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 5. Mai 2009, Nr. 42“;

Aufgrund des Art. 79 Abs. 4-*octies* des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 i.d.g.F. genehmigten Autonomiestatuts für die Autonome Region Trentino-Südtirol;

Unter Berücksichtigung ferner der Reform des Systems der öffentlichen Betriebe für Pflege und Betreuungsdienste, an der derzeit in der Provinz Trient gearbeitet wird;

Nach Anhören des im Art. 58-*bis* des RG Nr. 7/2005 i.d.g.F. vorgesehenen Beratungsorgans der Region für die Ordnung der ÖBPB in der Sitzung vom 7. Februar 2017;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 16. März 2017, Nr. 42,

verfügt

DER PRÄSIDENT:

- die beiliegende Verordnung „Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F.“ wird erlassen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingeleitet werden:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi dell'articolo 29 e ss. del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104;
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo alla sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 17 marzo 2017

IL PRESIDENTE
ARNO KOMPATSCHER
firmato digitalmente

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des Art. 29 ff. des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 17. März 2017

DER PRÄSIDENT
ARNO KOMPATSCHER
digital signiert

Firmato da: Arno Kompatscher
Data: 17/03/2017 10:12:37

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs.39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Allegato >>>

Anlage >>>

*Allegato**Anlage*

Modifiche al decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni

Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F.

Art. 1

Art. 1

(Modifiche al decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L e successive modificazioni)

(Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L i.d.g.F.)

1. Al D.P.Reg. n. 4/L del 2006 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

(1) Das DPRReg. Nr. 4/2006 i.d.g.F. wird wie folgt geändert:

a) all'articolo 1, comma 1, dopo le parole "legge regionale 21 settembre 2005, n. 7" sono inserite le parole: "e successive modificazioni";

a) Im Art. 1 Abs. 1 werden nach den Worten "des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7,, die Worte „i.d.g.F.“ eingefügt;

b) l'articolo 3 è sostituito dal seguente:

b) Der Art. 3 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

"Art. 3
Modelli contabili

„Art. 3
Buchhaltungsvorlagen

1. Le aziende si adeguano ai seguenti modelli contabili, allegati al presente regolamento, redatti sulla base degli articoli 2423 e seguenti del Codice civile:

(1) Die Betriebe übernehmen die nachstehenden aufgrund der Art. 2423 ff. des Zivilgesetzbuches erstellten und dieser Verordnung beiliegenden Buchhaltungsvorlagen:

I) il bilancio preventivo che comprende:

I. den Haushaltsvoranschlag, der Folgendes umfasst:

- a) il bilancio preventivo economico pluriennale di previsione (di seguito "bilancio pluriennale");
- b) il bilancio preventivo economico annuale-budget (di seguito "budget");

- a) den Mehrjahreshaushaltsplan (in der Folge „Mehrhajreshaushalt“);
- b) den Jahreshaushaltsplan (in der Folge „Budget“);

II) il bilancio di esercizio che comprende i documenti previsti dal Codice civile elencati dall'articolo 10.

II. den Jahreshaushaltsplan, der die im Zivilgesetzbuch vorgesehenen und im Art. 10 angeführten Dokumente umfasst.

2. Le aziende per le quali trovano applicazione le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 sono inoltre tenute agli adempimenti previsti dal decreto stesso e soggette alle indicazioni in merito fornite dalla Provincia autonoma territorialmente competente.”;

(2) Die Betriebe, für die die Bestimmungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 Anwendung finden, müssen ferner die in besagtem Dekret vorgesehenen Verpflichtungen erfüllen und die diesbezüglichen von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz erteilten Anweisungen befolgen.“;

c) all'articolo 5 sono apportate le seguenti modificazioni:

c) Im Art. 5 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

1.1. nella rubrica dell'articolo sono inserite in fine le parole: "(o piano delle attività)";

1.1. In der Überschrift des Artikels werden am Ende die Worte „(oder Tätigkeitsplan)“ hinzugefügt;

1.2. al comma 1, dopo le parole “Il piano programmatico” sono inserite le parole: “(o piano delle attività)”;

d) all’articolo 6, comma 5, l’ultimo periodo è soppresso;

e) l’articolo 7-bis è abrogato;

f) all’articolo 10 sono apportate le seguenti modificazioni:

1.1. al comma 1 dopo le parole “la nota integrativa” sono inserite le parole: “, il rendiconto finanziario”;

1.2. il comma 5 è abrogato;

g) all’articolo 11, comma 1, le parole “a sezioni contrapposte” sono soppresse;

h) l’articolo 13 è sostituito dal seguente:

“Art. 13
La nota integrativa

1. La nota integrativa deve essere redatta secondo quanto previsto dall’articolo 2427 del Codice civile e deve indicare altresì le motivazioni degli scostamenti più significativi rispetto al budget.”;

i) dopo l’articolo 13 è inserito il seguente:

“Art. 13-bis
Il rendiconto finanziario

1. Il rendiconto finanziario può essere rappresentato anche dal rendiconto del tesoriere, ove questo abbia tutti gli elementi richiesti dal Codice civile per il rendiconto finanziario.”;

l) all’articolo 15, il comma 2 è sostituito dal seguente:

“2. Ad avvenuta approvazione del bilancio d’esercizio il risultato economico positivo viene utilizzato per la copertura delle perdite, ovvero portato a nuovo nell’apposita riserva del patrimonio netto.”;

m) all’articolo 19, il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. L’organo di revisione è nominato dal consiglio di amministrazione tra soggetti iscritti al registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e

1.2. Im Abs. 1 werden nach den Worten „Der Programmplan“ die Worte „(oder Tätigkeitsplan)“ eingefügt;

d) Im Art. 6 Abs. 5 wird der letzte Satz gestrichen;

e) Der Art. 7-*bis* wird aufgehoben;

f) Im Art. 10 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

1.1. Im Abs. 1 werden nach den Worten „den Anhang“ die Worte „, die Rechnungslegung“ eingefügt;

1.2. Der Abs. 5 wird aufgehoben;

g) Im Art. 11 Abs. 1 werden die Worte „, die sich in gegenübergestellten Sektionen mit obligatorischen Posten gliedert“ durch die Worte „mit obligatorischen Posten“ ersetzt;

h) Der Art. 13 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 13
Der Anhang

(1) Der Anhang muss gemäß Art. 2427 des Zivilgesetzbuchs verfasst werden und die Gründe für die bedeutendsten Abweichungen vom Budget anführen.“;

i) Nach Art. 13 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 13-bis
Der Finanzbericht

(1) Der Finanzbericht kann auch in der Rechnungslegung des Schatzmeisters bestehen, sofern diese all die laut Zivilgesetzbuch für den Finanzbericht erforderlichen Elemente enthält.“;

l) Im Art. 15 wird der Abs. 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(2) Nach erfolgter Genehmigung der Abschlussrechnung wird das positive wirtschaftliche Ergebnis zur Deckung der Verluste verwendet oder in den dafür bestimmten Reservefonds des Eigenkapitals vorgetragen.“;

m) Im Art. 19 wird der Abs. 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Das Rechnungsprüfungsorgan wird vom Verwaltungsrat unter den Personen ernannt, die im Register der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27.

successive modificazioni. L'incarico ha durata di tre anni, prorogabile per il tempo necessario alla chiusura del terzo bilancio di esercizio. Gli incarichi consecutivi non possono essere superiori a due. A tal fine si considerano solo i mandati superiori a diciotto mesi. Alla scadenza, l'organo di revisione in carica continua a svolgere le sue funzioni fino alla nomina del nuovo organo.”;

n) all'articolo 21 è aggiunto in fine il seguente comma:

“3-bis. Si applicano in ogni caso i principi deontologici desumibili dal decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni.”;

o) all'articolo 23, comma 2, l'ultimo periodo è soppresso;

p) dopo l'articolo 30 è inserito il seguente:

“Art. 30-bis
Norme transitorie

1. A decorrere dal bilancio 2016 la posta del patrimonio netto “Fondo integrazione rette” è destinata a fondo di riserva e può essere utilizzata a copertura di eventuali future perdite di esercizio.

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 19, comma 1, in relazione alla riforma del sistema delle aziende pubbliche di servizi alla persona in fase di elaborazione in provincia di Trento, gli incarichi attribuiti ai revisori dei conti delle aziende trentine possono essere confermati fino alla conclusione dell'iter previsto dalla riforma stessa, fermo restando che gli incarichi consecutivi non possono comunque essere superiori a tre.”;

q) al D.P.Reg. n. 4/L del 2006 e successive modificazioni sono allegati i seguenti modelli contabili:

Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. eingetragen sind. Der Auftrag dauert drei Jahre und kann so lange verlängert werden, wie es für den Abschluss des dritten Jahresabschlusses erforderlich ist. Es dürfen nur zwei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden. Zu diesem Zweck werden nur die Aufträge mit einer Dauer von über 18 Monaten berücksichtigt. Nach Ablauf seiner Amtszeit führt das amtierende Rechnungsprüfungsorgan seine Tätigkeit bis zur Ernennung des neuen Organs fort.”;

n) Im Art. 21 wird am Ende der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„(3-*bis*) Es gelten auf jeden Fall die deontologischen Grundsätze, die sich aus dem gesetzvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. ableiten lassen.“;

o) Im Art. 23 Abs. 2 wird der letzte Satz gestrichen;

p) Nach Art. 30 wird der nachstehende Artikel eingefügt:


„Art. 30-*bis*
Übergangsbestimmungen

(1) Ab dem Haushalt 2016 wird der Posten des Nettovermögens „Zusatzfonds für die Tagessätze“ als Reservefonds bestimmt und kann zur Deckung eventueller künftiger Geschäftsverluste verwendet werden.

(2) In Zusammenhang mit der Reform des Systems der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, an der derzeit in der Provinz Trient gearbeitet wird, können die Aufträge der Rechnungsprüfer der Trentiner Betriebe abweichend von den Bestimmungen laut Art. 19 Abs. 1 bis zum Abschluss des in der Reform vorgesehenen Verfahrens bestätigt werden, unbeschadet der Tatsache, dass höchstens drei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden dürfen.“;

q) Dem DPREg. Nr. 4/2006 i.d.g.F. werden die nachstehenden Buchhaltungsvorlagen beigelegt:

MODELLI CONTABILI**Bilancio preventivo economico pluriennale di previsione**

 BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE - BUDGET		n	N+1	n+2
A)	<u>VALORE DELLA PRODUZIONE</u>			
	I) RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI			
	010. R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO			
	020. SERVIZI SEMIRESIDENZIALI			
	IV) INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
	010. INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
	V) ALTRI RICAVI E PROVENTI			
	010. CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI			
	020. ALTRI RICAVI E PROVENTI			
	030. RENDITE PATRIMONIALI			
	TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE	A	A	A
B)	<u>COSTO DELLA PRODUZIONE</u>			
	I) CONSUMO DI BENI E MATERIALI			
	010. ACQUISTI			
	020. VARIAZIONE DELLE RIMANENZE			
	II) SERVIZI			
	010. PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA			
	020. SERVIZI APPALTATI			
	030. MANUTENZIONI			
	040. UTENZE			
	050. CONSULENZE E COLLABORAZIONI			
	060. ORGANI ISTITUZIONALI			
	070. SERVIZI DIVERSI			
	III) GODIMENTO BENI DI TERZI			
	010. GODIMENTO BENI DI TERZI			
	IV) COSTO PER IL PERSONALE			
	010. SALARI E STIPENDI			
	020. ONERI SOCIALI			
	030. T.F.R.			
	050. ALTRI COSTI			
	V) AMMORTAMENTI			
	010. AMMORTAMENTI			
	VI) ACCANTONAMENTI			
	010. SVALUTAZIONE DEI CREDITI			
	020. ACCANTONAMENTI PER RISCHI			
	VII) ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
	010. ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
	TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE	B	B	B
	RISULTATO DELLA GESTIONE	A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>				
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>			
	010.	PROVENTI FINANZIARI			
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>			
	010.	INTERESSI PASSIVI			
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI			
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C	C	C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
006.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>				
D	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>			
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	TOTALE IMPOSTE		D	D	D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

Bilancio preventivo economico annuale-budget

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE – BUDGET			n
A)	VALORE DELLA PRODUZIONE		
	I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A
B)	COSTO DELLA PRODUZIONE		
	I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	SERVIZI	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	COSTO PER IL PERSONALE	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	AMMORTAMENTI	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	ACCANTONAMENTI	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X


C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
		010.	PROVENTI FINANZIARI
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
		010.	INTERESSI PASSIVI
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI
RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA			C
RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE			X+D=Y
D)	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO
TOTALE IMPOSTE			D
UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO			Y-D=Z

Stato patrimoniale

				N-1	N					N-1	N	
ATTIVO				PASSIVO								
A)	IMMOBILIZZAZIONI					A)	CAPITALE DI DOTAZIONE					
	I)	IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI					I)	PATRIMONIO NETTO				
		010.	COSTI DI IMPIANTO ED AMPLIAMENTO					010.	PATRIMONIO E RISERVE			
		020.	COSTI DI SVILUPPO					020.	RISULTATO D'ESERCIZIO			
		040.	COSTI DI CONCESSIONI E LICENZE				B)	CAPITALE DI TERZI				
		060.	IMM. IMM. IN CORSO ED ACCONTI				I)	FONDI PER RISCHI ED ONERI				
	II)	IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI						010.	FONDI PER RISCHI ED ONERI			
		010.	TERRENI E FABBRICATI				II)	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO				
		020.	IMPIANTI E MACCHINARI					010.	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO			
		030.	ATTREZZATURE DIVERSE				III)	DEBITI				
		040.	MOBILI E MACCHINE					010.	DEBITI VERSO BANCHE E ALTRI FINANZIATORI			
		050.	ALTRI BENI MATERIALI					020.	ACCONTI E CAUZIONI			
		060.	IMM. MATERIALI IN CORSO E ACCONTI					030.	DEBITI VERSO FORNITORI			
	III)	IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE						040.	DEBITI DIVERSI			
		010.	PARTECIPAZIONI				C)	RATEI E RISCONTI PASSIVI				
B)	ATTIVO CIRCOLANTE					I)	RATEI E RISCONTI PASSIVI					
	I)	RIMANENZE						010.	RATEI E RISCONTI PASSIVI			
		010.	MATERIE PRIME SUSSIDIARIE DI CONSUMO									
	II)	CREDITI										
		010.	CREDITI VERSO CLIENTI NETTI									
		020.	CREDITI DIVERSI									
		030.	CREDITI VERSO ENTI PREVIDENZIALI E ASSISTENZIALI									


	040.	CREDITI TRIBUTARI								
	III)	ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
	010.	ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
	IV)	DISPONIBILITA' LIQUIDE								
	010.	DISPONIBILITA' LIQUIDE								
C)		<u>RATEI E RISCONTI ATTIVI</u>								
	I)	RATEI E RISCONTI ATTIVI								
	010.	RATEI E RISCONTI ATTIVI								
TOTALE ATTIVO								TOTALE A PAREGGIO		

Conto economico

 CONTO ECONOMICO			
A)	VALORE DELLA PRODUZIONE		
	I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
	TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE		A
B)	COSTO DELLA PRODUZIONE		
	I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	SERVIZI	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	COSTO PER IL PERSONALE	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	AMMORTAMENTI	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	ACCANTONAMENTI	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE		B
	RISULTATO DELLA GESTIONE		A-B=X


C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
	010.	PROVENTI FINANZIARI	
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
	010.	INTERESSI PASSIVI	
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI	
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y
D	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO	
	TOTALE IMPOSTE		D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z

BUCHHALTUNGSVORLAGEN**Mehrjahreshaushaltsplan**

 JAHRESHAUSHALTSPLAN - BUDGET		Jahr	Jahr+1	Jahr+2
A)	BETRIEBLICHE ERTRÄGE			
I)	ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN			
	010. PFLEGEHEIM - ALTERSHEIM			
	020. TEILSTATIONÄRE DIENSTE			
IV)	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
	010. ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
V)	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
	010. ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE			
	020. SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
	030. VERMÖGENSERTRÄGE			
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE		A	A	A
B)	BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
I)	BETRIEBSGÜTER UND -MATERIALIEN			
	010. ANKÄUFE			
	020. VERÄNDERUNG DER VORRÄTE			
II)	DIENSTLEISTUNGEN			
	010. PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE			
	020. VERGEBENE DIENSTE			
	030. INSTANDHALTUNG			
	040. ANSCHLÜSSE			
	050. BERATUNGEN UND MITARBEIT			
	060. INSTITUTIONELLE ORGANE			
	070. VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN			
III)	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
	010. NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
IV)	PERSONALKOSTEN			
	010. LÖHNE UND GEHÄLTER			
	020. SOZIALE LASTEN			
	030. ABFERTIGUNGEN			
	050. SONSTIGE AUFWENDUNGEN			
V)	ABSCHREIBUNGEN			
	010. ABSCHREIBUNGEN			
VI)	RÜCKSTELLUNGEN			
	010. WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN			
	020. RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN			
VII)	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
	010. ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN		B	B	B
VERWALTUNGSERGEBNIS		A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>				
	I)	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN			
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN			
	II)	ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN			
	010.	PASSIVZINSEN			
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN			
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG		C	C	C
	ERGEBNIS VOR STEUERN		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
D)	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>				
	001.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN			
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN			
	GESAMTBETRAG DER STEUERN		D	D	D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

Jahreshaushaltsplan – Budget

 JAHRESHAUSHALTSPLAN – BUDGET			Jahr
A)	BETRIEBLICHE ERTRÄGE		
	I)	ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN	
	010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			A
B)	BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN		
	I)	BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN	
	010.	ANKÄUFE	
	020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	DIENST-LEISTUNGEN	
	010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020.	VERGEBENE DIENSTE	
	030.	INSTANDHALTUNG	
	040.	ANSCHLÜSSE	
	050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	PERSONALKOSTEN	
	010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020.	SOZIALE LASTEN	
	030.	ABFERTIGUNGEN	
	050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	ABSCHREIBUNGEN	
	010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	RÜCKSTELLUNGEN	
	010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN			B
VERWALTUNGSERGEBNIS			A-B=X


C)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</i>			
	I)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</i>		
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	<i>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</i>		
		010.	PASSIVZINSEN	
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			C
	ERGEBNIS VOR STEUERN			X+D=Y
D	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>			
	001.	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>		
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
	GESAMTBETRAG DER STEUERN			D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			Y-D=Z

Bilanz

			Jahr-1	Jahr				Jahr-1	Jahr			
AKTIVA			PASSIVA									
A)	<u>ANLAGEVERMÖGEN</u>				A)	<u>DOTATIONSKAPITAL</u>						
	I)	<u>IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN</u>				I)	<u>EIGENKAPITAL</u>					
	010.	AUFWENDUNGEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND ERWEITERUNG				010.	KAPITAL UND RÜCKLAGEN					
	020.	AUFWENDUNGEN FÜR ENTWICKLUNG				020.	ERGEBNIS DES GESCHÄFTSJAHRES					
	040.	AUFWENDUNGEN FÜR KONZESSIONEN UND LIZENZEN			B)	<u>FREMDKAPITAL</u>						
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN			I)	<u>FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN</u>						
	II)	<u>SACHANLAGEVERMÖGEN</u>				010.	FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN					
	010.	GRUNDSTÜCKE UND BAUTEN			II)	<u>ABFERTIGUNGEN</u>						
	020.	ANLAGEN UND MASCHINEN				010.	ABFERTIGUNGEN					
	030.	SONSTIGE AUSSTATTUNG			III)	<u>VERBIND-LICH-KEITEN</u>						
	040.	MÖBEL UND MASCHINEN				010.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER BANKEN UND ANDEREN KREDITGEBERN					
	050.	SONSTIGE GÜTER				020.	ANZAHLUNGEN UND KAUTIONEN					
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES SACHANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN				030.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER LIEFERANTEN					
	III)	<u>FINANZANLAGEVERMÖGEN</u>				040.	SONSTIGE VERBINDLICHKEITEN					
	010.	BETEILIGUNG			C)	<u>ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA</u>						

B)	UMLAUFVERMÖGEN						I)	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA			
	I)	VORRÄTE						010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA		
		010.	ROH-, HILFS- UND BETRIEBSSTOFFE								
	II)	FORDERUNGEN									
		010.	GEGEN KUNDEN NETTO								
		020.	VERSCHIEDENE FORDERUNGEN								
		030.	FORDERUNGEN GEGEN VORSORGE- UND FÜRSORGEKÖRPERSCHAFTEN								
		040.	GUTHABEN ABGABENRECHTLICHER NATUR								
	III)	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT									
		010.	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT								
	IV)	FLÜSSIGE MITTEL									
		010.	FLÜSSIGE MITTEL								
C)	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA										
	I)	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA									
		010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA								
GESAMTBETRAG DES VERMÖGENS							AUSGLEICH DES GESAMTBETRAGS				

Gewinn- und Verlustrechnung

 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG			
A)	<u>BETRIEBLICHE ERTRÄGE</u>		
	I)	<u>ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN</u>	
	010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	<u>ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN</u>	
	010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	<u>SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN</u>	
	010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			A
B)	<u>BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</u>		
	I)	<u>BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN</u>	
	010.	ANKÄUFE	
	020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	<u>DIENSTLEISTUNGEN</u>	
	010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020.	VERGEBENE DIENSTE	
	030.	INSTANDHALTUNG	
	040.	ANSCHLÜSSE	
	050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	<u>NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER</u>	
	010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	<u>PERSONALKOSTEN</u>	
	010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020.	SOZIALE LASTEN	
	030.	ABFERTIGUNGEN	
	050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	<u>ABSCHREIBUNGEN</u>	
	010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	<u>RÜCKSTELLUNGEN</u>	
	010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	<u>ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</u>	

	010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN			B
VERWALTUNGSERGEBNIS			A-B=X
C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>		
	I)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</u>	
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	<u>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</u>	
	010.	PASSIVZINSEN	
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			C
ERGEBNIS VOR STEUERN			X+D=Y
D	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>		
	001.	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>	
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
GESAMTBETRAG DER STEUERN			D
GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			Y-D=Z

180815

Decreti del Presidente - Parte 1 - Anno 2017**Dekret des Präsidenten - 1. Teil - Jahr 2017**

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
 del 17 marzo 2017, n. 6

**Emanazione del regolamento riguardante
 “Modifiche al decreto del Presidente della Re-
 gione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive
 modificazioni”**

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 43 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, recante “Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige”, in base al quale il Presidente della Regione emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta;

Vista la legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni concernente “Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona”;

Visto il regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 per quanto attiene all'organizzazione generale, all'ordinamento del personale e alla disciplina contrattuale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, approvato con decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 che ha apportato importanti modifiche alla LR n. 7/2005 con riferimento alla previsione di particolari modelli organizzativi in deroga al principio della distinzione dei poteri di indirizzo e programmazione dai poteri di gestione e alla disciplina del controllo sugli atti delle aziende prevedendo la delega alle due Province autonome della disciplina stessa di tali materie;

Vista altresì la legge regionale 28 settembre 2016, n. 9 che ha modificato ulteriormente la citata LR n. 7/2005 prevedendo in particolare che “In materia contrattuale si applicano alle aziende le disposizioni vigenti per i corrispondenti contratti

Autonome Region Trentino-Südtirol
DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
 vom 17. März 2017, Nr. 6

**Erlass der Verordnung betreffend „Änderun-
 gen zum Dekret des Präsidenten der Region
 vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F.“**

Aufgrund des Art. 43 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen“, in dem vorgesehen wird, dass der Präsident der Region mit eigenem Dekret die vom Regionalausschuss beschlossenen Verordnungen erlässt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 i.d.g.F. „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – Öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“;

Aufgrund der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F. genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung und die Vertragsordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8, durch das wichtige Änderungen zum RG Nr. 7/2005 in Bezug auf besondere Organisationsmodelle in Abweichung zum einen vom Grundsatz der Trennung zwischen Ausrichtungs- und Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen sowie zum anderen von der Regelung der Kontrolle über die Akte der Betriebe eingeführt wurden, indem die Regelung dieser Sachgebiete auf die beiden Autonomen Provinzen übertragen wurde;

Aufgrund weiters des Regionalgesetzes vom 28. September 2016, Nr. 9, durch das weitere Änderungen zum genannten RG Nr. 7/2005 eingeführt wurden, wobei insbesondere Nachstehendes vorgesehen wurde: „In Sachen Vertragswesen

della Provincia autonoma nel cui territorio le aziende hanno sede principale”;

Rilevato quindi che il citato regolamento approvato con D.P.Reg. n. 12/L del 2006 deve essere adeguato alle suddette modifiche legislative nel frattempo intervenute;

Ritenuto inoltre di prevedere con il suddetto regolamento la possibilità che le sedute del Consiglio di amministrazione delle aziende si tengano in audioconferenza o videoconferenza disciplinando il funzionamento;

Ritenuto altresì di adeguare le condizioni ostative all'assunzione della carica di amministratore delle aziende pubbliche di servizi alla persona, previste dal regolamento in esame, alla legge 20 maggio 2016, n. 76 concernente “Regolamentazione delle unioni civili tra persone dello stesso sesso e disciplina delle convivenze”;

Ritenuto quindi di dover modificare, per i fini di cui sopra, il regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 per quanto attiene alla organizzazione generale, all'ordinamento del personale e alla disciplina contrattuale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, approvato con decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni;

Sentito l'Organo consultivo della Regione in materia di APSP, previsto dall'art. 58-*bis* della LR n. 7/2005 e successive modificazioni, nella seduta di data 7 febbraio u.s;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale di data 16 marzo 2017, n. 43,

decreta

- è emanato il regolamento allegato riguardante “Modifiche al decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni”, che si compone di due articoli.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

werden auf die Betriebe die Bestimmungen angewandt, die für die entsprechenden Verträge der Autonomen Provinz gelten, in deren Gebiet die Betriebe ihren Hauptsitz haben.“;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die mit DPRReg. Nr. 12/L/2006 genehmigte Verordnung den inzwischen eingeführten Gesetzesänderungen anzupassen ist;

Nach Dafürhalten demnach, in besagter Verordnung die Möglichkeit vorzusehen, dass die Sitzungen des Verwaltungsrates der Betriebe über Audio- oder Videokonferenz abgehalten werden, wobei deren Durchführungsmodalitäten zu regeln sind;

Nach Dafürhalten überdies, die in der Verordnung vorgesehenen Hinderungsgründe für die Übernahme des Amtes als Verwalter der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste an das Gesetz vom 20. Mai 2016, Nr. 76 betreffend die Regelung der eingetragenen Partnerschaften gleichgeschlechtlicher Personen und der Lebensgemeinschaften anzupassen;

Nach Dafürhalten demnach, zu den oben genannten Zwecken die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F. genehmigte Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung und die Vertragsordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste zu ändern;

Nach Anhören des im Art. 58-*bis* des RG Nr. 7/2005 i.d.g.F. vorgesehenen Beratungsorgans der Region für die Ordnung der ÖBPB in der Sitzung vom 7. Februar 2017;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 16. März 2017, Nr. 43,

verfügt

DER PRÄSIDENT:

- die beiliegende aus zwei Artikeln bestehende Verordnung betreffend „Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/ i.d.g.F.“ wird erlassen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingeleitet werden:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi dell'articolo 29 e ss. del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104;
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo alla sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 17 marzo 2017

IL PRESIDENTE
ARNO KOMPATSCHER
firmato digitalmente

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des Art. 29 ff. des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24.11.1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 17.März 2017

DER PRÄSIDENT
ARNO KOMPATSCHER
digital signiert

Firmato da Arno Kompatscher
Data: 17/03/2017 10:13:14

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs.39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Allegato >>>

Anlage >>>

Allegato

Modifiche al decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni

Art. 1

(Modifiche al decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni)

1. Al D.P.Reg. n. 12/L del 2006 e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) il titolo è sostituito dal seguente: "Regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 per quanto attiene alla organizzazione generale e all'ordinamento del personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona";

b) all'articolo 1 il comma 1 è sostituito dal seguente:

"1. Il presente regolamento detta le norme di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona" e successive modificazioni (di seguito "legge"), per quanto attiene alla organizzazione generale e al personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona aventi sede nella regione Trentino-Alto Adige (di seguito "aziende").";

c) gli articoli 2 e 3 sono abrogati;

d) all'articolo 5 comma 3 le parole "via fax o" sono soppresse";

e) all'articolo 6 comma 1 sono apportate le seguenti modifiche:

1.1. la lettera c) è sostituita dalla seguente:

"c) coloro che si trovano con il direttore dell'azienda in rapporto di coniugio, di unione civile, di convivenza di fatto, di parentela o di affinità fino al secondo grado, di adozione o di affiliazione";

1.2. la lettera d) è sostituita dalla seguente:

"d) i coniugi, le persone unite civilmente, i conviventi di fatto, i parenti e gli affini fino al secondo

Anlage

Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F.

Art. 1

(Änderungen zum Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F.)

(1) Das DPR n. 12/2006 i.d.g.F. wird wie folgt geändert:

a) Der Titel wird durch den nachstehenden ersetzt: „Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“;

b) Im Art. 1 wird der Abs. 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“ i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz“ genannt) in Bezug auf die allgemeine Betriebsordnung und das Personal der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben (in der Folge „Betriebe“ genannt).“;

c) Die Art. 2 und 3 werden aufgehoben;

d) Im Art. 5 Abs. 3 werden die Worte „Fax oder“ gestrichen;

e) Im Art. 6 Abs. 1 werden die nachstehenden Änderungen vorgenommen:

1.1. Der Buchst. c) wird durch den nachstehenden Buchstaben ersetzt:

„c) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, *de facto* Partner, Verwandte, Verschwägerte bis zum zweiten Grade, Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder des Direktors des Betriebes;“;

1.2. Der Buchst. d) wird durch den nachstehenden Buchstaben ersetzt:

„d) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, *de facto* Partner, Verwandte, Verschwägerte bis zum

grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.”;

f) l'articolo 9 è sostituito dal seguente:

“Art. 9

Funzionamento del Consiglio di amministrazione

1. Salvo che lo statuto o il regolamento dell'azienda vietino la partecipazione a distanza, le riunioni del Consiglio di amministrazione possono svolgersi anche per audioconferenza o videoconferenza, o con altre modalità di comunicazione a distanza. In ogni caso, le modalità utilizzate devono assicurare la identificazione dei partecipanti e devono consentire di seguire la discussione in tempo reale, intervenire in essa, votare contemporaneamente sui punti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere e trasmettere documenti.

2. La riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano contemporaneamente il Presidente e il verbalizzante.

3. Il Presidente dà conto nel verbale del rispetto delle prescrizioni del comma 1 e delle modalità seguite allo scopo.”;

g) all'articolo 11 comma 3 le parole “e sono soggette al controllo di legittimità” sono soppresse;

h) nel titolo del capo IV le parole “e controlli” sono soppresse;

i) l'articolo 20 è sostituito dal seguente:

“Art. 20

Pubblicazione ed entrata in vigore dei regolamenti dell'azienda

1. I regolamenti di cui all'articolo 4 della legge sono adottati entro novanta giorni dall'iscrizione nel registro delle aziende del provvedimento di istituzione dell'ente.

2. I regolamenti e le loro modifiche, entro dieci giorni dalla adozione, sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, ed entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

3. Qualora ai sensi della disciplina provinciale i regolamenti siano soggetti a controllo, essi sono inviati alla Provincia entro dieci giorni dalla adozione. Essi sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, entro dieci

zweiten Grade, Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder.“;

f) Der Art. 9 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 9

Tätigkeit des Verwaltungsrates

(1) Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch über Audio- oder Videokonferenz oder andere Fernkommunikationsmittel abgehalten werden, es sei denn, die Betriebsatzung oder die Betriebsordnung verbieten die Fernteilnahme. Auf jeden Fall müssen die angewandten Modalitäten die Identifizierung der Teilnehmer gewährleisten und die Verfolgung der Diskussion in Echtzeit, den Diskussionsbeitrag, die gleichzeitige Abstimmung über die Tagesordnungspunkte sowie die Einsichtnahme, den Erhalt und die Übermittlung der Unterlagen gestatten.

(2) Als Austragungsort der Sitzung wird der Ort betrachtet, an dem sich gleichzeitig der Präsident und der Schriftführer befinden.

(3) Der Präsident lässt in der Niederschrift vermerken, dass die Vorschriften laut Abs. 1 und die diesbezüglichen Modalitäten beachtet wurden.“;

g) Im Art. 11 Abs. 3 werden die Worte „und unterliegen der Rechtmäßigkeitskontrolle“ gestrichen;

h) Im Titel des IV. Kapitels werden die Worte „und Kontrollen“ gestrichen;

i) Der Art. 20 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 20

Veröffentlichung und Inkrafttreten der Betriebsordnungen

(1) Die Ordnungen laut Art. 4 des Gesetzes werden binnen 90 Tagen ab dem Tag der Eintragung der Maßnahme betreffend die Errichtung der Körperschaft in das Betriebsregister erlassen.

(2) Die Ordnungen und deren Änderungen werden binnen zehn Tagen ab deren Erlass an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht und treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

(3) Sollten die Ordnungen im Sinne der Landesregelung der Kontrolle unterliegen, so werden sie binnen zehn Tagen ab deren Erlass der Provinz übermittelt. Sie werden binnen zehn Tagen ab Benachrichtigung des Betriebs über den positiven

giorni da quello in cui l'azienda ha avuto notizia dell'esito positivo del controllo, o dalla inutile scadenza dei termini per il controllo; entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

4. Contestualmente alla pubblicazione nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, i regolamenti sono inviati alla Provincia ai fini della tenuta del registro delle aziende, con la indicazione della data di pubblicazione nell'albo e della data di entrata in vigore.

5. Resta fermo quanto stabilito dall'articolo 11, comma 3.”;

l) l'articolo 21 e il capo VI sono abrogati.

Art. 2
Norma transitoria

1. Le disposizioni di cui all'articolo 1, comma 1, lettera e), si applicano alle nomine successive alla data di entrata in vigore del presente regolamento.

Ausgang der Kontrolle oder nach erfolglosem Verstreichen der Fristen für die Kontrolle an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht; sie treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

(4) Gleichzeitig mit der Veröffentlichung an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes werden die Ordnungen der Provinz zwecks Führung des Betriebregisters mit Angabe des Datums der Veröffentlichung an der Amtstafel sowie des Datums des Inkrafttretens übermittelt.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 11 Abs. 3 bleiben unbeschadet.“;

l) Der Art. 21 und das VI. Kap. werden aufgehoben.

Art. 2
Übergangsbestimmung

(1) Die Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) werden auf die nach Inkrafttreten dieser Verordnung erfolgten Ernennungen angewandt.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE
13 APRILE 2006, N. 4/L

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER
REGION
VOM 13. APRIL 2006, NR. 4/L

APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO DI
ESECUZIONE CONCERNENTE LA
CONTABILITÀ DELLE AZIENDE PUBBLICHE
DI SERVIZI ALLA PERSONA AI SENSI DEL
TITOLO III DELLA LEGGE REGIONALE 21
SETTEMBRE 2005, N. 7, RELATIVA A
“NUOVO ORDINAMENTO DELLE
ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E
BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI
SERVIZI ALLA PERSONA”.¹

GENEHMIGUNG DER
DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG
BETREFFEND DAS RECHNUNGSWESEN
DER ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR
PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE IM
SINNE DES III. TITELS DES
REGIONALGESETZES VOM 21.
SEPTEMBER 2005, NR. 7 ÜBER DIE
„NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN
FÜRSORGE- UND
WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN -
ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE-
UND BETREUUNGSDIENSTE“¹

CAPO I
Disposizioni generali

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Oggetto

Art. 1
Gegenstand

1. Il presente regolamento disciplina l'ordinamento finanziario e contabile delle aziende pubbliche di servizi alla persona della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, in attuazione delle disposizioni del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modificazioni (di seguito “legge”) concernente “Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona”.²

(1) Mit dieser Verordnung wird die Buchhaltungs- und Finanzordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste der Autonomen Region Trentino – Südtirol in Anwendung der Bestimmungen des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz“) betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“ geregelt.²

Art. 2
Principi

Art. 2
Grundsätze

1. I principi cui devono ispirarsi le attività di (1) Die wirtschaftlich-finanzielle Planung, die

¹ In B.U. n. 17 del 26 aprile 2006.
Im ABl. vom 26. April 2006, Nr. 17

² Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

programmazione economico-finanziaria, di gestione e di investimento delle aziende pubbliche di servizi alla persona (di seguito "aziende") sono: l'efficacia, l'efficienza, l'economicità e il pareggio di bilancio.

Verwaltung und die Investitionen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste (in der Folge „Betriebe“) sind nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, der Leistungsfähigkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches auszurichten.

2. Il sistema contabile delle aziende deve consentire l'analisi dei diversi fatti di gestione sotto l'aspetto economico, finanziario e patrimoniale.

(2) Das Buchhaltungssystem der Betriebe muss die Überprüfung der verschiedenen Verwaltungsaspekte unter dem wirtschaftlichen, finanziellen und vermögensrechtlichen Gesichtspunkt ermöglichen.

Art. 3³ *Modelli contabili*

1. Le aziende si adeguano ai seguenti modelli contabili, allegati al presente regolamento, redatti sulla base degli articoli 2423 e seguenti del Codice civile:

- I) il bilancio preventivo che comprende:
 - a) il bilancio preventivo economico pluriennale di previsione (di seguito "bilancio pluriennale");
 - b) il bilancio preventivo economico annuale-budget (di seguito "budget");
- II) il bilancio di esercizio che comprende i documenti previsti dal Codice civile elencati dall'articolo 10.

2. Le aziende per le quali trovano applicazione le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 sono inoltre tenute agli adempimenti previsti dal decreto stesso e soggette alle indicazioni in merito fornite dalla Provincia autonoma territorialmente competente.

Art. 3³ *Buchhaltungsvorlagen*

(1) Die Betriebe übernehmen die nachstehenden aufgrund der Art. 2423 ff. des Zivilgesetzbuches erstellten und dieser Verordnung beiliegenden Buchhaltungsvorlagen:

- I. den Haushaltsvoranschlag, der Folgendes umfasst:
 - a) den Mehrjahreshaushaltsplan (in der Folge „Mehrjahreshaushalt“);
 - b) den Jahreshaushaltsplan (in der Folge „Budget“);
- II. den Jahreshaushaltsplan, der die im Zivilgesetzbuch vorgesehenen und im Art. 10 angeführten Dokumente umfasst.

(2) Die Betriebe, für die die Bestimmungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 Anwendung finden, müssen ferner die in besagtem Dekret vorgesehenen Verpflichtungen erfüllen und die diesbezüglichen von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz erteilten Anweisungen befolgen.“;

³ Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art.1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

CAPO II
Bilanci e programmazione

Art. 4
Il bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale è redatto in termini di competenza, con l'osservanza dei principi generali in tema di bilancio, e copre un periodo non inferiore ai tre anni e non superiore alla durata del mandato del consiglio di amministrazione.

2. Esso viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del budget, al cui schema esso si adegua. La prima annualità del bilancio pluriennale coincide con quella del budget.

Art. 5

Il piano programmatico (o piano delle attività)⁴

1. Il piano programmatico (o piano delle attività) costituisce allegato al bilancio pluriennale, ha carattere generale, copre un periodo pari a quello del bilancio pluriennale ed illustra gli aspetti socio-economici dell'utenza e dei servizi dell'azienda, precisandone le risorse umane, strumentali e tecnologiche.⁵

2. Esso indica altresì le linee strategiche da perseguire e gli obiettivi da raggiungere, sia in termini di bilancio che in termini di efficacia, efficienza ed economicità del servizio e formula un piano di valorizzazione del patrimonio immobiliare anche attraverso eventuali dismissioni e conferimenti.

II. KAPITEL
Haushalte und Planung

Art. 4
Der Mehrjahreshaushalt

(1) Der Mehrjahreshaushalt wird als Kompetenzhaushalt unter Beachtung der allgemeinen Grundsätze in Sachen Haushalt erstellt und umfasst einen Zeitraum von mindestens drei Jahren, jedoch keinen längeren Zeitraum als die Dauer des Mandats des Verwaltungsrats.

(2) Er wird jährlich, anlässlich der Vorlegung des Budgets, nach dessen Aufbau er sich orientiert, aktualisiert. Das erste Jahr des Mehrjahreshaushalts entspricht jenem des Budgets.

Art. 5

Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan)⁴

(1) Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan) ist eine Anlage zum Mehrjahreshaushalt, ist allgemein abgefasst und betrifft den gleichen Zeitraum wie der Mehrjahreshaushalt. Er erläutert die sozioökonomischen Aspekte des Empfängerkreises und der Dienste des Betriebs und gibt die Humanressourcen, die materiellen und technologischen Ressourcen genau an.⁵

(2) Im Programmplan werden weiters die zu beachtenden Richtlinien und die zu erreichenden Ziele angegeben, und zwar sowohl hinsichtlich des Haushaltes als auch der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit des Dienstes. Er enthält einen Plan zur Aufwertung des Immobilienvermögens, auch durch eventuelle Aufgabe

⁴ Rubrica modificata dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.1. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

⁵ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.2. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

von Liegenschaften und Zuweisungen.

Art. 6
Il budget

Art. 6
Das Budget

1. Il budget è lo strumento di programmazione e controllo dell'attività delle aziende ed esprime analiticamente il risultato economico per il successivo anno solare. (1) Das Budget ist das Instrument für die Planung und Kontrolle der Tätigkeit der Betriebe und ist eine analytische Aufstellung des Wirtschaftsergebnisses für das darauf folgende Kalenderjahr.
2. Il budget non ha funzione autorizzatoria. Funge da riferimento dell'attività di gestione delle aziende al fine di valutare le cause dei possibili scostamenti rispetto ai risultati di gestione desunti dal bilancio d'esercizio. (2) Das Budget hat keine ermächtigende Funktion. Es ist als Bezug für die Verwaltungstätigkeit der Betriebe zu betrachten, um die Gründe der möglichen Abweichungen von den Gebarungsergebnissen im Jahresabschluss festzustellen.
3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la redazione del budget anche per servizi e centri di responsabilità. (3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebes kann die Abfassung des Budgets auch nach Diensten und Verantwortungsbereichen vorgesehen werden.
4. Il budget è deliberato dal consiglio di amministrazione entro il 31 dicembre di ogni anno. (4) Das Budget wird vom Verwaltungsrat innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen.
5. Contestualmente al budget vengono approvate con separati provvedimenti le tariffe sui servizi prestati dalle aziende. ~~La documentazione che supporta le determinazioni delle tariffe viene allegata alle rispettive deliberazioni, ai fini del controllo di legittimità previsto dalla vigente normativa regionale.⁶~~ (5) Zusammen mit dem Budget werden die Tarife für die von den Betrieben erbrachten Dienste mit getrennten Maßnahmen genehmigt. ~~Die Unterlagen für die Festsetzung der Tarife werden den jeweiligen Beschlüssen zur Gesetzmäßigkeitskontrolle gemäß den geltenden Regionalbestimmungen beigelegt.⁶~~

Art. 7
Il piano dei conti

Art. 7
Der Kontenplan

1. Il piano dei conti contiene l'elencazione organica e sistematica dei conti, classificati in maniera da renderli idonei a conseguire gli obiettivi attribuiti alla contabilità generale. (1) Der Kontenplan enthält die organische und systematische Aufstellung der Konten, deren Klassifizierung die Erreichung der Ziele der allgemeinen Buchführung ermöglicht.

⁶ Periodo soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

2. Esso è unico e codificato in modo da permettere l'inserimento di nuove voci senza doverne modificare la struttura. (2) Es wird nur ein Kontenplan verwendet, der so kodifiziert ist, dass die Einführung neuer Posten möglich ist, ohne seine Struktur ändern zu müssen.

~~Art. 7-bis⁷
Fondo integrazione rette~~

~~1. Il piano dei conti può prevedere tra le poste del patrimonio netto un "fondo integrazione rette" destinato ad integrare i corrispettivi derivanti dalle rette degli ospiti dell'azienda.~~

~~2. Nei limiti consentiti dall'equilibrio economico del bilancio di esercizio il consiglio di amministrazione dell'azienda, sulla base delle previsioni risultanti dalla situazione contabile di preconsuntivo, determina l'accantonamento che affluisce al fondo.~~

~~3. Le modalità di utilizzo del fondo sono stabilite con deliberazione del consiglio di amministrazione.~~

~~4. Nello stato patrimoniale di apertura dell'azienda il fondo di cui al comma 1 può essere determinato nella misura massima pari all'ottanta per cento della differenza tra il valore del patrimonio netto e il valore degli immobili e delle immobilizzazioni immateriali.~~

~~Art. 7-bis⁷
Zusatzfonds für die Tagessätze~~

~~(1) Der Kontenplan kann unter den Posten des Eigenkapitals einen Zusatzfonds für die von den Betreuten entrichteten Tagessätze vorsehen, um diese zu ergänzen.~~

~~(2) In den Grenzen des finanziellen Ausgleichs des Haushalts und aufgrund der sich aus der Finanzlage vor Rechnungsabschluss ergebenden Schätzungen legt der Verwaltungsrat des Betriebes die Rücklagen fest, die in den Fonds fließen.~~

~~(3) Die Modalitäten für die Verwendung des Fonds werden vom Verwaltungsrat mit Beschluss festgelegt.~~

~~(4) In der Ausgangsbilanz kann der Fonds gemäß Abs. 1 im Höchstausmaß von achtzig Prozent der Differenz zwischen dem Wert des Eigenkapitals und dem Wert des immateriellen Anlagevermögens festgesetzt werden.~~

Art. 8
Le scritture contabili

1. Il sistema di contabilità è basato sul metodo della partita doppia.

2. Le aziende sono obbligate alla redazione e alla tenuta delle seguenti scritture contabili ai sensi degli articoli 2217 e 2215 del Codice civile:

- a) libro giornale, che deve indicare giorno per giorno le operazioni relative all'esercizio;
- b) libro degli inventari, che deve contenere

Art. 8
Rechnungsunterlagen

(1) Grundlage des Buchhaltungssystems ist die doppelte Buchführung.

(2) Die Betriebe sind zur Abfassung und Führung nachstehender Rechnungsunterlagen im Sinne der Art. 2217 und 2215 des Zivilgesetzbuches verpflichtet:

- a) Das Journal, das Tag für Tag die Geschäfte anzugeben hat, die sich auf den Betrieb beziehen;
- b) Das Inventarbuch, das die Angabe und

⁷ Articolo inserito con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 10/L ed abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera e) del Decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 10/L eingefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

l'indicazione e la consistenza delle attività e delle passività dell'azienda;
c) libro dei cespiti ammortizzabili.

den Wert der Aktiva und Passiva des Betriebes enthalten muss;
c) Das Buch der abschreibbaren Anlagegüter.

3. Le scritture contabili devono consentire la rilevazione dei costi e dei ricavi d'esercizio e le variazioni negli elementi attivi e passivi patrimoniali raggruppati secondo il modello di stato patrimoniale e di conto economico.

(3) Die Rechnungsunterlagen müssen die Feststellung der Betriebskosten und -erträge sowie der Änderungen der Elemente des Aktiv- und Passivvermögens ermöglichen, die gemäß dem Muster der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung gruppiert sind.

Art. 9
Il controllo di gestione

Art. 9
Die Gebarungskontrolle

1. Le aziende devono adottare la contabilità analitica per centri di responsabilità, per centri di costo e/o per prestazioni.

(1) Die Betriebe müssen die Kostenrechnung nach Verantwortungsbereichen, Kostenstellen und/oder nach Leistungen anwenden.

2. I risultati delle analisi dei costi e dei rendimenti per centri di responsabilità, di costo e/o per prestazioni, sono resi pubblici annualmente mediante pubblicazione all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio.

(2) Die Ergebnisse der Kostenanalyse und der Erträge nach Verantwortungsbereich, nach Kostenstelle und/oder nach Leistungen, werden jährlich durch Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Betriebs zusammen mit dem Beschluss über die Genehmigung des Jahresabschlusses kundgemacht.

CAPO III
Rilevazione e dimostrazione dei risultati di gestione

III. KAPITEL
Feststellung und Bestätigung der Gebarungsergebnisse

Art. 10
Il bilancio di esercizio

Art. 10
Der Jahresabschluss

1. Il bilancio di esercizio dimostra i risultati della gestione; esso comprende lo stato patrimoniale, il conto economico, la nota integrativa, **il rendiconto finanziario** e la relazione sull'andamento della gestione.⁸

(1) Der Jahresabschluss zeigt die Gebarungsergebnisse auf; er umfasst die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, den Anhang, **die Rechnungslegung** und den Bericht über den Geschäftsgang.⁸

2. Nella redazione del bilancio di esercizio devono essere osservati i principi desunti dall'articolo 2423 bis del Codice civile.

(2) Bei der Abfassung des Jahresabschlusses sind die Grundsätze laut Art. 2423-bis des Zivilgesetzbuches zu beachten.

⁸ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.1. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

3. Il bilancio di esercizio deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale e finanziaria dell'azienda e il risultato economico dell'esercizio che si chiude al 31 dicembre di ogni anno.

(3) Der Jahresabschluss ist klar aufzustellen und muss die Vermögens- und Finanzlage des Betriebs sowie das wirtschaftliche Ergebnis des Haushaltsjahres, welches zum 31. Dezember eines jeden Jahres endet, wahrheitsgetreu und richtig wiedergeben.

4. Il bilancio di esercizio è approvato entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, tenuto conto delle osservazioni fornite dalla relazione dell'organo di revisione.

(4) Der Jahresabschluss wird unter Berücksichtigung der Bemerkungen laut dem Bericht des Revisionsorgans innerhalb 30. April des Jahres genehmigt, welches auf das Geschäftsjahr folgt, auf welches er sich bezieht.

~~5. Il bilancio di esercizio approvato è inviato al controllo di legittimità entro trenta giorni dalla sua adozione.⁹~~

~~(5) Der genehmigte Jahresabschluss wird innerhalb von dreißig Tagen nach seiner Genehmigung zur Gesetzmäßigkeitskontrolle übermittelt.⁹~~

Art. 11
Lo stato patrimoniale

Art. 11
Die Bilanz

1. Lo stato patrimoniale è un prospetto contabile ~~a sezioni contrapposte~~ elaborato secondo uno schema a voci obbligatorie. Esso rappresenta la consistenza delle attività, delle passività e il patrimonio netto esistenti alla chiusura dell'esercizio. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente. Deve inoltre evidenziare i dati relativi ai rischi, agli impegni e ai beni di terzi e presso terzi.¹⁰

(1) Die Bilanz ist eine Buchhaltungsübersicht ~~mit obligatorischen Posten~~. Sie gibt den Bestand der Aktiva und Passiva sowie des Eigenkapitals wieder, die bei Abschluss des Geschäftsjahres vorhanden sind. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden. Ferner sind die Risiken, die Verbindlichkeiten sowie die Güter von oder bei Dritten anzugeben.¹⁰

2. Nella valutazione dello stato patrimoniale devono essere applicati i criteri di cui all'articolo 2426 del Codice civile.

(2) Für die Bilanz sind die Bewertungsrichtlinien laut Art. 2426 des Zivilgesetzbuchs anzuwenden.

3. Il regolamento di contabilità aziendale stabilisce le categorie dei beni che non sono inventariabili in ragione della loro natura di beni mobili di facile consumo o di modico valore.

(3) Die Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs bestimmt die Kategorien der beweglichen Güter, die als Verbrauchgüter oder Güter von geringem Wert betrachtet werden und demzufolge nicht in das Inventar aufgenommen werden können.

⁹ Comma abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.2. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

¹⁰ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

Art. 12
Il conto economico

Art. 12
Die Gewinn- und Verlustrechnung

1. Il conto economico evidenzia le componenti positive e negative dell'attività delle aziende secondo criteri di competenza economica.
2. Esso è redatto secondo uno schema a struttura scalare, con le voci classificate secondo la loro natura e con la rilevazione dei risultati parziali e di quello finale. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente.
3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la compilazione di conti economici di dettaglio per servizi o centri di costo e/o prestazioni.
- (1) Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt Aufschluss über die positiven und negativen Elemente der Betriebstätigkeit gemäß den Kriterien der wirtschaftlichen Zugehörigkeit.
- (2) In der Gewinn- und Verlustrechnung, die in Staffelform erstellt ist, werden die Posten nach deren Art klassifiziert und die Teilergebnisse sowie das Endergebnis festgestellt. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden.
- (3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs kann die Erstellung einzelner Gewinn- und Verlustrechnungen nach Diensten oder Kostenstellen und/oder Leistungen vorgesehen werden.

Art. 13¹¹
La nota integrativa

Art. 13¹¹
Der Anhang

1. La nota integrativa deve essere redatta secondo quanto previsto dall'articolo 2427 del Codice civile e deve indicare altresì le motivazioni degli scostamenti più significativi rispetto al budget.
- (1) Der Anhang muss gemäß Art. 2427 des Zivilgesetzbuchs verfasst werden und die Gründe für die bedeutendsten Abweichungen vom Budget anführen.

Art. 13-bis¹²
Il rendiconto finanziario

Art. 13-bis¹²
Der Finanzbericht

1. Il rendiconto finanziario può essere rappresentato anche dal rendiconto del tesoriere, ove questo abbia tutti gli elementi richiesti dal Codice civile per il rendiconto finanziario.
- (1) Der Finanzbericht kann auch in der Rechnungslegung des Schatzmeisters bestehen, sofern diese alle die laut Zivilgesetzbuch für den Finanzbericht erforderlichen Elemente enthält.

¹¹ Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

¹² Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

Art. 14

La relazione sull'andamento della gestione

Art. 14

Der Bericht über den Geschäftsgang

1. La relazione illustrativa sull'andamento della gestione esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti, in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti. Essa tiene conto delle risultanze del controllo di gestione e delle relazioni dell'organo di revisione contabile.

(1) Der Bericht über den Geschäftsgang gibt Aufschluss über die Wirksamkeit der durchgeführten Tätigkeit auf der Grundlage der erzielten Ergebnisse im Verhältnis zu den Programmen und den bestrittenen Kosten. Im Bericht werden die Ergebnisse der Gebärungskontrolle und die Berichte des Rechnungsprüfungsorgans berücksichtigt.

Capo IV

Utile e perdita di esercizio

IV. Kapitel

Gewinn und Verlust des Geschäftsjahres

Art. 15

Utile di esercizio

Art. 15

Gewinn des Geschäftsjahres

1. L'utile di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi in contropartita, con segno positivo, nella voce patrimonio netto dello stato patrimoniale.

(1) Der Gewinn des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter dem Posten Nettovermögen als Gegenposten mit Pluszeichen einzutragen ist.

2. Ad avvenuta approvazione del bilancio d'esercizio il risultato economico positivo viene utilizzato per la copertura delle perdite, ovvero portato a nuovo nell'apposita riserva del patrimonio netto.¹³

(2) Nach erfolgter Genehmigung der Abschlussrechnung wird das positive wirtschaftliche Ergebnis zur Deckung der Verluste verwendet oder in den dafür bestimmten Reservefonds des Eigenkapitals vorgetragen.¹³

¹³ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

Art. 16
Perdita di esercizio

1. La perdita di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi con segno negativo nella voce patrimonio netto dello stato patrimoniale.

2. La relazione sull'andamento della gestione deve evidenziare le cause del risultato negativo, indicando le modalità di copertura della perdita e le azioni per il riequilibrio economico della gestione aziendale.

3. La perdita di esercizio non produce effetti fino a quando trova copertura negli eventuali utili precedenti e può essere da essi compensata.

4. Qualora la perdita di esercizio sia superiore agli utili precedenti e la parte residua sia superiore al 5% della somma delle altre voci del patrimonio netto, il consiglio di amministrazione deve approvare un piano di rientro.

Art. 17
Il piano di rientro

1. Il piano di rientro deve essere deliberato entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio di esercizio ed essere trasmesso entro i successivi 15 giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente che lo approva entro 90 giorni dalla sua presentazione. Il piano di rientro deve avere la durata massima del bilancio pluriennale.

Art. 18
Azienda in condizioni di grave dissesto economico

1. Nel caso in cui la perdita d'esercizio

Art. 16
Verlust des Geschäftsjahres

(1) Der Verlust des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter den Posten Eigenkapital mit Minuszeichen einzutragen ist.

(2) Der Geschäftsbericht muss die Ursachen des negativen Ergebnisses aufzeigen sowie die Modalitäten für die Deckung des Verlustes und die Maßnahmen für die Wiederherstellung des wirtschaftlichen Gleichgewichtes in der Geschäftsführung angeben.

(3) Der Verlust des Geschäftsjahres hat keine Wirkungen, solange er durch eventuelle vorherige Gewinne gedeckt wird und durch diese ausgeglichen werden kann.

(4) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres die vorherigen Gewinne überschreitet und die Restsumme um 5% über der Summe der anderen Posten des Eigenkapitals liegt, muss der Verwaltungsrat einen Ausgleichsplan genehmigen.

Art. 17
Der Ausgleichsplan

(1) Der Ausgleichsplan muss binnen 30 Tagen nach Genehmigung der Abschlussrechnung beschlossen und innerhalb der nachfolgenden 15 Tagen an die gebietsmäßig zuständige Landesregierung übermittelt werden, die ihn binnen 90 Tagen ab dessen Vorlegung zu genehmigen hat. Die Dauer des Ausgleichsplans darf jene des Mehrjahreshaushalts nicht überschreiten.

Art. 18
Betrieb im Vermögensverfall

(1) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres

persista anche in seguito agli effetti prodotti dal piano di rientro e sia di importo pari o superiore al 10% del valore delle attività desunto dallo stato patrimoniale dell'ultimo bilancio di esercizio approvato, o porti al di sotto del 5% il rapporto patrimonio netto/attivo, l'azienda viene considerata in condizioni di grave dissesto economico.

auch nach Umsetzung des Ausgleichsplans weiter besteht und 10% des Wertes der Aktiva gemäß der Bilanz der letzten genehmigten Abschlussrechnung entspricht oder überschreitet oder das Verhältnis Eigenkapital/Aktiva unter 5% sinkt, befindet sich der Betrieb im Vermögensverfall.

Capo V
Revisione economico finanziaria

V. Kapitel
Wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

Art. 19
Nomina e durata in carica

Art. 19
Ernennung und Amtszeit

1. L'organo di revisione è nominato dal consiglio di amministrazione tra soggetti iscritti al registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni. L'incarico ha durata di tre anni, prorogabile per il tempo necessario alla chiusura del terzo bilancio di esercizio. Gli incarichi consecutivi non possono essere superiori a due. A tal fine si considerano solo i mandati superiori a diciotto mesi. Alla scadenza, l'organo di revisione in carica continua a svolgere le sue funzioni fino alla nomina del nuovo organo.¹⁴

(1) Das Rechnungsprüfungsorgan wird vom Verwaltungsrat unter den Personen ernannt, die im Register der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. eingetragen sind. Der Auftrag dauert drei Jahre und kann so lange verlängert werden, wie es für den Abschluss des dritten Jahresabschlusses erforderlich ist. Es dürfen nur zwei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden. Zu diesem Zweck werden nur die Aufträge mit einer Dauer von über 18 Monaten berücksichtigt. Nach Ablauf seiner Amtszeit führt das amtierende Rechnungsprüfungsorgan seine Tätigkeit bis zur Ernennung des neuen Organs fort.¹⁴

2. In caso di organo collegiale, qualora si proceda alla sostituzione di un componente, la durata in carica del nuovo revisore è pari al tempo residuo di durata in carica del collegio.

(2) Wird in einem Kollegialorgan ein Mitglied ersetzt, so entspricht die Amtszeit des neuen Rechnungsprüfers der restlichen Amtszeit des Kollegiums.

Art. 20
Revoca dall'incarico

Art. 20
Widerruf des Auftrages

1. Il revisore è revocabile per inadempienza o per impossibilità oggettiva a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascuna azienda, di durata comunque non

(1) Der Rechnungsprüfer kann wegen Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden oder wegen effektiver Unmöglichkeit, den Auftrag für die in der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des einzelnen Betriebs

¹⁴ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

inferiore a tre mesi.

festgelegte Dauer auszuüben, die auf jeden Fall mindestens drei Monate betragen muss.

Art. 21
Incompatibilità

Art. 21
Unvereinbarkeit

1. Valgono per i revisori le norme sulle incompatibilità stabilite per i componenti il consiglio di amministrazione delle aziende e comunque quelle di cui al primo comma dell'articolo 2399 del Codice civile.

(1) Für die Rechnungsprüfer gelten die Unvereinbarkeitsgründe, die für die Mitglieder des Verwaltungsrates der Betriebe festgelegt wurden, und jedenfalls jene laut Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches.

2. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai dipendenti e dai componenti gli organi delle aziende e da coloro che hanno ricoperto tali funzioni nel triennio precedente alla nomina dell'organo di revisione, nonché da dipendenti provinciali e regionali preposti al controllo degli atti delle aziende.

(2) Bedienstete oder Mitglieder der Organe der Betriebe und Personen, die dieses Amt in den drei ihrer Ernennung in das Revisionsorgan vorausgehenden Jahren innehatten, oder Bedienstete der Provinz und der Region, die mit der Kontrolle der Akte der Betriebe beauftragt sind, dürfen nicht als Rechnungsprüfer beauftragt werden.

3. I componenti dell'organo di revisione non possono assumere incarichi o consulenze, anche tramite associazioni o società di cui fanno parte, presso l'azienda e presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza della stessa.

(3) Die Mitglieder des Revisionsorgans dürfen keine Aufträge oder Beratungsaufgaben beim Betrieb und bei Organisationen oder Einrichtungen annehmen, die von diesem Betrieb abhängen oder dessen Kontrolle oder Aufsicht unterliegen, auch nicht mittels Vereinigungen oder Gesellschaften, denen sie angehören.

3-bis. Si applicano in ogni caso i principi deontologici desumibili dal decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni.¹⁵

(3-bis) Es gelten auf jeden Fall die deontologischen Grundsätze, die sich aus dem gesetzvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. ableiten lassen.¹⁵

Art. 22
Limiti all'affidamento degli incarichi

Art. 22
Beschränkungen bei der Auftragserteilung

1. Ciascun revisore non può assumere contemporaneamente più di tre incarichi o di cinque come membro di organo collegiale.

(1) Jeder Rechnungsprüfer darf gleichzeitig nicht mehr als drei Aufträge oder als Mitglied eines Kollegialorgans nicht mehr als fünf Aufträge annehmen.

2. L'affidamento dell'incarico di revisione è subordinato alla dichiarazione, resa nelle forme

(2) Voraussetzung für die Erteilung des Auftrags zur Rechnungsprüfung ist die im

¹⁵ Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera n) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. n) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 hinzugefügt.

di cui al D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, concernente “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa”, con la quale il soggetto interessato attesta il rispetto dei limiti di cui al comma 1.

Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 betreffend den „Einheitstext der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen“ abgegebene Erklärung, in welcher die Person die Beachtung der Beschränkungen gemäß Abs. 1 bestätigt.

Art. 23

Modalità di espletamento degli incarichi di revisione

1. I revisori hanno diritto di accesso agli atti e ai documenti delle aziende e possono partecipare, senza diritto di intervento se non su richiesta, alle sedute del consiglio di amministrazione, delle quali viene loro trasmessa la convocazione.

2. I revisori collaborano con gli organi delle aziende esercitando la vigilanza sulla regolarità finanziaria e contabile degli atti da essi adottati ed attestano la corrispondenza del bilancio d'esercizio alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione che accompagna la deliberazione di approvazione dello stesso. ~~I revisori nello svolgimento della propria attività di collaborazione e vigilanza si informano ai principi di cui all'articolo 2409 ter del codice civile.~~¹⁶

3. Nella stessa relazione i revisori esprimono rilievi e proposte tendenti al conseguimento di una migliore efficienza, efficacia ed economicità della gestione medesima.

4. I revisori rispondono della verità delle loro attestazioni ed adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione delle aziende ne riferiscono tempestivamente al consiglio di

Art. 23

Modalitäten zur Durchführung der Aufträge zur Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnungsprüfer haben das Recht auf Zugang zu den Akten und Unterlagen des Betriebs und dürfen an den Sitzungen des Verwaltungsrates, deren Einberufung ihnen schriftlich mitgeteilt wird, teilnehmen, wobei sie allerdings kein Recht auf Wortmeldungen haben, es sei denn, dies wird beantragt.

(2) Die Rechnungsprüfer arbeiten mit den Organen des Betriebs zusammen, indem sie die Aufsicht über die finanzielle und buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Akte dieser Organe führen sowie die Übereinstimmung des Jahresabschlusses mit den Gebarungsergebnissen bescheinigen und einen Begleitbericht zum Beschluss verfassen, mit welchem der Jahresabschluss genehmigt wird. ~~Für die Rechnungsprüfer in Ausübung ihrer Mitarbeit und Aufsichtstätigkeit gelten die Grundsätze gemäß Art. 2409ter des Zivilgesetzbuches.~~¹⁶

(3) In genanntem Bericht geben die Rechnungsprüfer Einwände und Vorschläge zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung zum Ausdruck.

(4) Die Rechnungsprüfer haften für die Wahrhaftigkeit ihrer Erklärungen und erfüllen ihre Pflichten mit der Sorgfalt, die ein Beauftragter anzuwenden hat. Sollten sie schwerwiegende Ordnungswidrigkeiten bei

¹⁶ Periodo aggiunto con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L e successivamente soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera o) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7. Der Satz wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. o) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

amministrazione.

der Verwaltung der Betriebe feststellen, so melden sie diese umgehend dem Verwaltungsrat.

5. I revisori possono, con il consenso delle aziende presso le quali svolgono incarichi di revisione, incaricare uno o più soggetti che possiedono i medesimi requisiti dei revisori a collaborare nello svolgimento, sotto propria responsabilità e con oneri a proprio carico, degli incarichi ad essi affidati.

(5) Die Rechnungsprüfer können - mit Einwilligung der Betriebe, bei denen sie Aufträge zur Rechnungsprüfung durchführen - eine oder mehrere Personen, welche die gleichen Voraussetzungen der Rechnungsprüfer erfüllen, mit der Zusammenarbeit an den ihnen erteilten Aufträgen betrauen, wobei sie die Verantwortung und die anfallenden Kosten dafür tragen.

Art. 24
Compensi

Art. 24
Vergütungen

1. I compensi per i revisori sono stabiliti con le deliberazioni di nomina in misura non superiore a quanto viene determinato, sul piano generale, con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Associazioni rappresentative dei revisori contabili e delle aziende.

(1) Die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer wird im Ernennungsbeschluss festgelegt und darf den Betrag nicht überschreiten, der mit Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer und der Betriebe grundsätzlich festgesetzt wird.

2. Le deliberazioni di cui al comma precedente fissano i compensi per i revisori tenendo conto delle mansioni affidate agli stessi e delle dimensioni patrimoniali, economiche e strutturali delle aziende.

(2) Die Beschlüsse laut vorstehendem Absatz legen die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer fest, wobei die ihnen anvertrauten Aufgaben sowie die Vermögens- und Wirtschaftslage und der Aufbau der Betriebe berücksichtigt wird.

3. Fino a nuova determinazione il compenso massimo attribuibile al revisore unico o ai componenti il collegio dei revisori è quello previsto dalla deliberazione della Giunta regionale, adottata ai sensi dell'articolo 10, comma 9, della legge regionale 1 agosto 1996, n. 3.

(3) Bis zu neuer Festsetzung entspricht die Höchstvergütung, die dem einzigen Rechnungsprüfer oder den Mitgliedern des Rechnungsprüferkollegiums zuerkannt werden kann, dem in dem im Sinne des Art. 10 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 genehmigten Beschluss des Regionalausschusses vorgesehenen Betrag.

Capo VI
Servizi bancari, tesoreria ed economato

VI. Kapitel
Bank-, Schatzamts- und Ökonomatsdienst

Art. 25
Servizi bancari

Art. 25
Bankdienst

1. L'espletamento dei servizi bancari delle

(1) Die Durchführung des Bankdienstes der

aziende è affidato a soggetti autorizzati a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del Decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385 e successive modificazioni, ovvero a più soggetti, tra loro associati, dotati di idonee strutture tecnico-organizzative, adeguate ai servizi da svolgere.

Art. 26
Tesoreria

1. Il tesoriere rende alle aziende il conto della propria gestione di cassa entro il mese di febbraio di ciascun anno, allegando l'estratto conto annuale dettagliato.

2. Le aziende definiscono con regolamento i rapporti con il tesoriere.

Art. 27
Servizio economato

1. Le aziende definiscono con regolamento i compiti demandati al servizio economato, le strutture e le unità operative alle quali gli stessi possono essere affidati, nonché le modalità di gestione, di rendicontazione e di tenuta delle scritture.

Capo VII
Norme transitorie e finali

Art. 28¹⁷
Criteri di valutazione dello stato patrimoniale iniziale

1. Lo stato patrimoniale iniziale delle Aziende che derivano dalla trasformazione di IPAB è redatto secondo i criteri di valutazione di cui all'art. 2426 del codice civile, salve le eccezioni dei commi seguenti.

Betriebe wird einem Kreditinstitut anvertraut, das dazu ermächtigt ist, die Tätigkeit laut Art. 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 mit seinen späteren Änderungen durchzuführen, oder mehreren zusammengeschlossenen Instituten, die über eine geeignete Struktur verfügen, um ihre Tätigkeit auf angemessene Art und Weise auszuüben.

Art. 26
Schatzamtssdienst

(1) Der Schatzmeister legt den Betrieben innerhalb Februar jeden Jahres Rechenschaft über seine Kassengebarung ab, wobei er den detaillierten, jährlichen Kontoauszug einreicht.

(2) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung ihre Beziehungen zum Schatzmeister.

Art. 27
Ökonomatsdienst

(1) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung die Aufgaben des Ökonomatsdienstes, die Organisations- und Verwaltungseinheiten, denen diese Aufgaben anvertraut werden können, sowie die Gebarungs-, Rechnungslegungs- und Buchführungsmodalitäten.

VII. Kapitel
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 28¹⁷
Richtlinien für die Bewertung der Ausgangsbilanz

(1) Die Ausgangsbilanz der sich aus der Umwandlung von ÖFWE ergebenden Betriebe wird nach den Bewertungsrichtlinien gemäß Art. 2426 des Zivilgesetzbuches unbeschadet der in den nachstehenden Absätzen enthaltenen Ausnahmen aufgestellt.

¹⁷ Articolo così sostituito con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L.
Der Artikel wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L ersetzt.

2. I beni immobili realizzati o acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge, quelli che siano ultimati entro un anno dalla stessa data, nonché quelli che entro il secondo anno successivo all'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18 a conclusione del processo di trasformazione o fusione di una o più istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza i Comuni o altri enti pubblici trasferiscono all'Azienda a qualsiasi titolo, non sono ammortizzati e sono contabilizzati nello stato patrimoniale secondo i seguenti criteri:¹⁸

- a) fabbricati: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta, moltiplicato per 3;
- b) aree fabbricabili: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta;
- c) terreni agricoli: valore determinato moltiplicando la rendita dominicale aggiornata per 75 ed il prodotto ottenuto per 5.

3. Nel corso del primo esercizio, gli amministratori dell'APSP, i quali abbiano fondato motivo di ritenere che il valore determinato ai sensi delle lettere a) e c) del comma precedente si discosti in misura rilevante dal valore di mercato alla data in cui ha effetto l'iscrizione, procedono alla revisione della valutazione sulla base di perizia asseverata di stima, con conseguente rettifica dei valori iscritti nello stato patrimoniale iniziale.

(2) Die von der ÖFWE vor dem Datum, ab dem die Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes wirksam ist, erwirtschafteten oder erworbenen Güter, jene Güter, deren Renovierungsarbeiten innerhalb eines Jahres ab demselben Datum abgeschlossen werden, sowie jene Güter, welche die Gemeinden oder andere öffentliche Einrichtungen innerhalb des zweiten Jahres nach der Eintragung in das Register gemäß Art. 18 bei Abschluss des Umwandlungsoder Zusammenschlussprozesses einer oder mehrerer öffentlicher Fürsorge- und Wohlfahrts-einrichtungen in jedweder Art dem Betrieb übertragen, werden nicht abgeschrieben und sind nach folgenden Richtlinien in die Bilanz einzutragen:¹⁸

- a) Gebäude: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss, mit drei multipliziert;
- b) Baugrundstücke: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss;
- c) Landwirtschaftliche Grundstücke: der Wert, der sich aus dem ajourierten Besitzertrag multipliziert mit 75 und dann mit 5 ergibt.

(3) Im Laufe des ersten Haushaltsjahres nehmen die Verwalter des öffentlichen Betriebes für Pflege und Betreuungsdienste, die aus triftigen Gründen befinden, dass der im Sinne der Buchst. a) und c) des vorstehenden Absatzes festgesetzte Wert zu sehr vom Marktwert zum Datum der Wirkung der Eintragung abweicht, die Neubewertung aufgrund einer beglaubigten Schätzungsbegutachtung vor, wobei demzufolge die in

¹⁸ Periodo così modificato con decreto del Presidente della Regione 16 dicembre 2008, n. 12/L. Der Satz wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 16. Dezember 2008, Nr. 12/L geändert.

der Ausgangsbilanz eingetragenen Werte zu berichtigen sind.

- 3-bis. I beni ceduti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge non sono ammortizzati, sono contabilizzati nello stato patrimoniale sulla base del valore attribuito nell'atto di cessione e vanno ad accrescere il capitale di dotazione dell'azienda di cui al comma 7.¹⁹
4. I beni mobili acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge e i beni mobili conferiti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge, si intendono interamente ammortizzati, e sono contabilizzati nello stato patrimoniale al valore di acquisto o di conferimento.²⁰
5. Le valutazioni effettuate ai sensi dei precedenti commi 2, 3, 3-bis e 4 sono mantenute nei bilanci successivi.²¹
6. Il valore del fondo TFR iniziale è determinato dalla somma delle quote spettanti a ciascun dipendente al netto del credito presunto verso l'INPDAP, gestibile anche in contropartita con un conto separato.
7. Il patrimonio netto iniziale della Azienda è dato dalla differenza tra attivo e passivo dello stato patrimoniale iniziale; esso prende il nome di capitale di dotazione.
8. Lo stato patrimoniale iniziale evidenzia l'avanzo di amministrazione risultante dall'ultimo conto consuntivo dell'IPAB; l'avanzo
- (3-bis) Die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-bis des Gesetzes abgetretenen Güter werden nicht abgeschrieben, sie werden mit dem in der Abtretungsurkunde angegebenen Wert in die Bilanz eingetragen und bewirken eine Erhöhung des im Abs. 7 genannten Dotationsfonds des Betriebes.¹⁹
- (4) Die vor dem Datum der Wirkung der Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes erworbenen beweglichen Güter sowie die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-bis des Gesetzes übertragenen Güter gelten als vollständig abgeschrieben und werden mit ihrem Kaufwert bzw. mit ihrem Übertragungswert in die Bilanz eingetragen.²⁰
- (5) Die Bewertungen im Sinne der bevorstehenden Abs. 2, 3, 3-bis und 4 gelten auch für die darauf folgenden Haushaltsjahre.²¹
- (6) Der Wert des anfänglichen Abfertigungsfonds wird durch die Summe der jedem Bediensteten zustehenden Anteile – ausgenommen das voraussichtliche, dem INPDAP/NFAÖV zustehende Guthaben – festgesetzt, der auch als Gegenposten mit getrenntem Konto verwaltet werden kann.
- (7) Das Ausgangseigenkapital des Betriebes ergibt sich aus der Differenz zwischen Aktiva und Passiva der Ausgangsbilanz und wird Dotationsfonds genannt.
- (8) In der Ausgangsbilanz ist der sich aus der letzten Abschlussrechnung der ÖFWE ergebende Verwaltungsüberschuss enthalten,

¹⁹ Comma introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L eingefügt.

²⁰ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

²¹ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

può essere utilizzato per la copertura delle perdite del primo esercizio dell'Azienda o accantonato nel Fondo integrazione rette di cui all'articolo 7-bis entro il 31 dicembre 2012.²²

der für die Deckung der Verluste des ersten Haushaltsjahres des Betriebes verwendet oder in den Zusatzfonds für die Tagessätze laut Art. 7-bis zurückgelegt werden kann innerhalb 31. Dezember 2012.²²

Art. 29
Contabilità analitica

1. La contabilità analitica di cui all'articolo 9 deve essere adottata entro il secondo esercizio successivo a quello di iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 della legge.

Art. 29
Kostenrechnung

(1) Die Kostenrechnung laut Art. 9 ist innerhalb des zweiten Haushaltsjahres nach dem der Eintragung im Betriebsregister gemäß Art. 18 des Gesetzes anzuwenden.

Art. 30
Effetti delle condizioni economiche di dissesto

1. L'azienda non può essere considerata in condizioni di grave dissesto economico prima che siano trascorsi tre anni dall'introduzione della contabilità economico-patrimoniale.

2. In tale periodo la Provincia autonoma territorialmente competente provvede a monitorare gli effetti prodotti sulla gestione delle aziende dal nuovo sistema contabile.

Art. 30
Wirkungen des Vermögensverfalls

(1) Der Betrieb kann nicht als im Vermögensverfall betrachtet werden, bevor drei Jahre seit der Einführung der Erfolgs- und Vermögensrechnung vergangen sind.

(2) In diesem Zeitraum sorgt die gebietsmäßig zuständige Autonome Provinz dafür, dass die Wirkungen des neuen Buchhaltungssystems über die Verwaltung der Betriebe monitoriert werden.

Art. 30-bis²³
Norme transitorie

1. A decorrere dal bilancio 2016 la posta del patrimonio netto "Fondo integrazione rette" è destinata a fondo di riserva e può essere utilizzata a copertura di eventuali future perdite di esercizio.

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 19, comma 1, in relazione alla riforma del sistema

Art. 30-bis²³
Übergangsbestimmungen

(1) Ab dem Haushalt 2016 wird der Posten des Nettovermögens „Zusatzfonds für die Tagessätze“ als Reservefonds bestimmt und kann zur Deckung eventueller künftiger Geschäftsverluste verwendet werden.

(2) In Zusammenhang mit der Reform des Systems der öffentlichen Betriebe für Pflege-

²² Comma modificato con decreto del Presidente della Regione n. 1/L di data 9 febbraio 2009 e così ulteriormente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde zuerst mit Dekret des Präsidenten der Region vom 9. Februar 2009, Nr. 1/L geändert und später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L geändert.

²³ Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera p) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

delle aziende pubbliche di servizi alla persona und Betreuungsdienste, an der derzeit in der in fase di elaborazione in provincia di Trento, gli Provinz Trient gearbeitet wird, können die incarichi attribuiti ai revisori dei conti delle Aufträge der Rechnungsprüfer der Trentiner aziende trentine possono essere confermati Betriebe abweichend von den Bestimmungen fino alla conclusione dell'iter previsto dalla laut Art. 19 Abs. 1 bis zum Abschluss des in riforma stessa, fermo restando che gli incarichi der Reform vorgesehenen Verfahrens consecutivi non possono comunque essere bestätigt werden, unbeschadet der Tatsache, superiori a tre. dass höchstens drei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden dürfen.

MODELLI CONTABILI²⁴

Bilancio preventivo economico pluriennale di previsione

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE - BUDGET			n	N+1	n+2
A) VALORE DELLA PRODUZIONE					
I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI				
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO			
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI			
IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI				
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI				
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI			
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI			
	030.	RENDITE PATRIMONIALI			
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A	A	A
B) COSTO DELLA PRODUZIONE					
I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI				
	010.	ACQUISTI			
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE			
II)	SERVIZI				
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA			
	020.	SERVIZI APPALTATI			
	030.	MANUTENZIONI			
	040.	UTENZE			
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI			
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI			
	070.	SERVIZI DIVERSI			
III)	GODIMENTO BENI DI TERZI				
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI			
IV)	COSTO PER IL PERSONALE				
	010.	SALARI E STIPENDI			
	020.	ONERI SOCIALI			
	030.	T.F.R.			
	050.	ALTRI COSTI			
V)	AMMORTAMENTI				
	010.	AMMORTAMENTI			
VI)	ACCANTONAMENTI				
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI			
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI			
VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE				
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B	B	B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	PROVENTI E ONERI FINANZIARI				
	I)	PROVENTI FINANZIARI			
	010.	PROVENTI FINANZIARI			
	II)	INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI			
	010.	INTERESSI PASSIVI			
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI			
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C	C	C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
006.	IMPOSTE SUL REDDITO				
D	001.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	TOTALE IMPOSTE		D	D	D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

²⁴ I modelli sono stati inseriti dall'art. 1, comma 1, lettera q) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Bilancio preventivo economico annuale-budget

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE – BUDGET			n
A)	VALORE DELLA PRODUZIONE		
	I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A
B)	COSTO DELLA PRODUZIONE		
	I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	SERVIZI	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	COSTO PER IL PERSONALE	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	AMMORTAMENTI	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	ACCANTONAMENTI	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X


C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
		010.	PROVENTI FINANZIARI
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
		010.	INTERESSI PASSIVI
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y
D)	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO
	TOTALE IMPOSTE		D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z

Stato patrimoniale

				N-1	N					N-1	N	
ATTIVO				PASSIVO								
A)	IMMOBILIZZAZIONI					A)	CAPITALE DI DOTAZIONE					
	I)	IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI					I)	PATRIMONIO NETTO				
		010.	COSTI DI IMPIANTO ED AMPLIAMENTO				010.	PATRIMONIO E RISERVE				
		020.	COSTI DI SVILUPPO				020.	RISULTATO D'ESERCIZIO				
		040.	COSTI DI CONCESSIONI E LICENZE				B)	CAPITALE DI TERZI				
		060.	IMM. IMM. IN CORSO ED ACCONTI				I)	FONDI PER RISCHI ED ONERI				
	II)	IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI					010.	FONDI PER RISCHI ED ONERI				
		010.	TERRENI E FABBRICATI				II)	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO				
		020.	IMPIANTI E MACCHINARI				010.	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO				
		030.	ATTREZZATURE DIVERSE				III)	DEBITI				
		040.	MOBILI E MACCHINE				010.	DEBITI VERSO BANCHE E ALTRI FINANZIATORI				
		050.	ALTRI BENI MATERIALI				020.	ACCONTI E CAUZIONI				
		060.	IMM. MATERIALI IN CORSO E ACCONTI				030.	DEBITI VERSO FORNITORI				
	III)	IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE					040.	DEBITI DIVERSI				
		010.	PARTECIPAZIONI				C)	RATEI E RISCONTI PASSIVI				
B)	ATTIVO CIRCOLANTE					I)	RATEI E RISCONTI PASSIVI					
	I)	RIMANENZE					010.	RATEI E RISCONTI PASSIVI				
		010.	MATERIE PRIME SUSSIDIARIE DI CONSUMO									
	II)	CREDITI										
		010.	CREDITI VERSO CLIENTI NETTI									
		020.	CREDITI DIVERSI									
		030.	CREDITI VERSO ENTI PREVIDENZIALI E									

			ASSISTENZIALI								
		040.	CREDITI TRIBUTARI								
	III)		ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
		010.	ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
	IV)		DISPONIBILITA' LIQUIDE								
		010.	DISPONIBILITA' LIQUIDE								
C)			RATEI E RISCONTI ATTIVI								
	I)		RATEI E RISCONTI ATTIVI								
		010.	RATEI E RISCONTI ATTIVI								
TOTALE ATTIVO									TOTALE A PAREGGIO		

Conto economico

 CONTO ECONOMICO			
A)	<u>VALORE DELLA PRODUZIONE</u>		
	I)	<i>RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI</i>	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	<i>INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI</i>	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	<i>ALTRI RICAVI E PROVENTI</i>	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A
B)	<u>COSTO DELLA PRODUZIONE</u>		
	I)	<i>CONSUMO DI BENI E MATERIALI</i>	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	<i>SERVIZI</i>	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	<i>GODIMENTO BENI DI TERZI</i>	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	<i>COSTO PER IL PERSONALE</i>	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	<i>AMMORTAMENTI</i>	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	<i>ACCANTONAMENTI</i>	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	<i>ONERI DIVERSI DI GESTIONE</i>	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X

C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
	010.	PROVENTI FINANZIARI	
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
	010.	INTERESSI PASSIVI	
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI	
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y
D	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO	
	TOTALE IMPOSTE		D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z

BUCHHALTUNGSVORLAGEN²⁴


Mehrjahreshaushaltsplan

JAHRESHAUSHALTSPLAN - BUDGET		Jahr	Jahr+1	Jahr+2
A) BETRIEBLICHE ERTRÄGE				
I)	ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN			
	010. PFLEGEHEIM - ALTERSHEIM			
	020. TEILSTATIONÄRE DIENSTE			
IV)	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
	010. ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
V)	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
	010. ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE			
	020. SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
	030. VERMÖGENSERTRÄGE			
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE		A	A	A
B) BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN				
I)	BETRIEBSGÜTER UND -MATERIALIEN			
	010. ANKÄUFE			
	020. VERÄNDERUNG DER VORRÄTE			
II)	DIENSTLEISTUNGEN			
	010. PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE			
	020. VERGEBENE DIENSTE			
	030. INSTANDHALTUNG			
	040. ANSCHLÜSSE			
	050. BERATUNGEN UND MITARBEIT			
	060. INSTITUTIONELLE ORGANE			
	070. VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN			
III)	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
	010. NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
IV)	PERSONALKOSTEN			
	010. LÖHNE UND GEHÄLTER			
	020. SOZIALE LASTEN			
	030. ABFERTIGUNGEN			
	050. SONSTIGE AUFWENDUNGEN			
V)	ABSCHREIBUNGEN			
	010. ABSCHREIBUNGEN			
VI)	RÜCKSTELLUNGEN			
	010. WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN			
	020. RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN			
VII)	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
	010. ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN		B	B	B
VERWALTUNGSERGEBNIS		A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>				
	I)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</u>			
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN			
	II)	<u>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</u>			
	010.	PASSIVZINSEN			
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN			
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG		C	C	C
	ERGEBNIS VOR STEUERN		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
D)	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>				
	001.	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>			
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN			
	GESAMTBETRAG DER STEUERN		D	D	D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

²⁴ Die Buchhaltungsvorlagen wurden durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. q) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 beigelegt.

Jahreshaushaltsplan – Budget

 JAHRESHAUSHALTSPLAN – BUDGET		Jahr
A)	<u>BETRIEBLICHE ERTRÄGE</u>	
	I) ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN	
	010. PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020. TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV) ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	010. ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V) SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	010. ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020. SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030. VERMÖGENSERTRÄGE	
	BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE	A
B)	<u>BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</u>	
	I) BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN	
	010. ANKÄUFE	
	020. VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II) DIENST-LEISTUNGEN	
	010. PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020. VERGEBENE DIENSTE	
	030. INSTANDHALTUNG	
	040. ANSCHLÜSSE	
	050. BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060. INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070. VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III) NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	010. NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV) PERSONALKOSTEN	
	010. LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020. SOZIALE LASTEN	
	030. ABFERTIGUNGEN	
	050. SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V) ABSCHREIBUNGEN	
	010. ABSCHREIBUNGEN	
	VI) RÜCKSTELLUNGEN	
	010. WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020. RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII) ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	010. ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN	B
	VERWALTUNGSERGEBNIS	A-B=X

C)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</i>		
	I)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</i>	
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN
	II)	<i>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</i>	
		010.	PASSIVZINSEN
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN
ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			C
ERGEBNIS VOR STEUERN			X+D=Y
D	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>		
	001.	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>	
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN
GESAMTBETRAG DER STEUERN			D
GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			Y-D=Z

Bilanz

			Jahr-1	Jahr				Jahr-1	Jahr	
AKTIVA			PASSIVA							
A) ANLAGEVERMÖGEN			A) DOTATIONSKAPITAL							
I) IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN			I) EIGENKAPITAL							
	010.	AUFWENDUNGEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND ERWEITERUNG				010.	KAPITAL UND RÜCKLAGEN			
	020.	AUFWENDUNGEN FÜR ENTWICKLUNG				020.	ERGEBNIS DES GESCHÄFTSJAHRES			
	040.	AUFWENDUNGEN FÜR KONZESSIONEN UND LIZENZEN			B) FREMDKAPITAL					
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN			I) FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN					
II) SACHANLAGEVERMÖGEN										
	010.	GRUNDSTÜCKE UND BAUTEN			II) ABFERTIGUNGEN					
	020.	ANLAGEN UND MASCHINEN			010. ABFERTIGUNGEN					
	030.	SONSTIGE AUSSTATTUNG			III) VERBIND-LICH-KEITEN					
	040.	MÖBEL UND MASCHINEN			010. VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER BANKEN UND ANDEREN KREDITGEBERN					
	050.	SONSTIGE GÜTER			020. ANZAHLUNGEN UND KAUTIONEN					
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES SACHANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN			030. VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER LIEFERANTEN					
III) FINANZANLAGEVERMÖGEN										
	010.	BETEILIGUNG			040. SONSTIGE VERBINDLICHKEITEN					
			C) ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA							

							ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA		
B)	<u>UMLAUFVERMÖGEN</u>								
	I)	VORRÄTE					010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA	
		010.	ROH-, HILFS- UND BETRIEBSSTOFFE						
	II)	FORDERUNGEN							
		010.	GEGEN KUNDEN NETTO						
		020.	VERSCHIEDENE FORDERUNGEN						
		030.	FORDERUNGEN GEGEN VORSORGE- UND FÜRSORGEKÖRPERSCHAFTEN						
		040.	GUTHABEN ABGABENRECHTLICHER NATUR						
	III)	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT							
		010.	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT						
	IV)	FLÜSSIGE MITTEL							
		010.	FLÜSSIGE MITTEL						
C)	<u>ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA</u>								
	I)	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA							
		010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA						
GESAMTBETRAG DES VERMÖGENS							AUSGLEICH DES GESAMTBETRAGS		

Gewinn- und Verlustrechnung

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG			
A)	<i>BETRIEBLICHE ERTRÄGE</i>		
	I)	<i>ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN</i>	
	010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	<i>ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN</i>	
	010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	<i>SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN</i>	
	010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			A
B)	<i>BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</i>		
	I)	<i>BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN</i>	
	010.	ANKÄUFE	
	020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	<i>DIENSTLEISTUNGEN</i>	
	010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020.	VERGEBENE DIENSTE	
	030.	INSTANDHALTUNG	
	040.	ANSCHLÜSSE	
	050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	<i>NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER</i>	
	010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	<i>PERSONALKOSTEN</i>	
	010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020.	SOZIALE LASTEN	
	030.	ABFERTIGUNGEN	
	050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	<i>ABSCHREIBUNGEN</i>	
	010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	<i>RÜCKSTELLUNGEN</i>	
	010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	<i>ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</i>	
	010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	

	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN		B
	VERWALTUNGSERGEBNIS		A-B=X
C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>		
	I)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</i>	
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	<i>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</i>	
	010.	PASSIVZINSEN	
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG		C
	ERGEBNIS VOR STEUERN		X+D=Y
D	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>		
	001.	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>	
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
	GESAMTBETRAG DER STEUERN		D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES		Y-D=Z

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE
17 OTTOBRE 2006, N. 12/L**

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER
REGION
VOM 17. OKTOBER 2006, NR. 12/L**

**REGOLAMENTO DI ESECUZIONE DELLA
LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2005,
N. 7 PER QUANTO ATTIENE ALLA
ORGANIZZAZIONE GENERALE E
ALL'ORDINAMENTO DEL PERSONALE
DELLE AZIENDE PUBBLICHE DI SERVIZI
ALLA PERSONA¹⁻²**

**DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM
REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER
2005, NR. 7 BETREFFEND DIE
ALLGEMEINE BETRIEBSORDNUNG UND
DIE PERSONALORDNUNG DER
ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR PFLEGE-
UND BETREUUNGSDIENSTE¹⁻²**

CAPO I
Disposizioni generali

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Oggetto

Art. 1
Gegenstand

1. Il presente regolamento detta le norme di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente “Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona” e successive modificazioni (di seguito “legge”), per quanto attiene alla organizzazione generale e al personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona aventi sede nella regione Trentino-Alto Adige (di seguito “aziende”).³

2. E' fatto salvo quanto stabilito nel regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 4/L (di seguito “regolamento per la contabilità”) e nel regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 13 aprile 2006, n. 3/L (di seguito “regolamento per il riordino”).

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“ i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz“ genannt) in Bezug auf die allgemeine Betriebsordnung und das Personal der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste, die ihren Sitz in der Region Trentino-Südtirol haben (in der Folge „Betriebe“ genannt).³

(2) Die Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 4/L genehmigten Verordnung (in der Folge “Verordnung über das Rechnungswesen” genannt) und der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. April 2006, Nr. 3/L genehmigten Verordnung (in der Folge “Verordnung zur Neuordnung”

¹ In B.U. n. 45 del 7 novembre 2006.

Im ABl. vom 7. November 2006, Nr. 45

² Titolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Titel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

³ Comma sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

genannt) bleiben bestehen.

~~Art. 2⁴~~

~~Condizioni per la adozione di particolari modelli organizzativi e di gestione~~

~~1. I particolari modelli organizzativi e di gestione, di cui all'articolo 2, comma 4, della legge, possono essere adottati dalle aziende quando almeno due tra i seguenti elementi sono inferiori ai seguenti limiti:~~

~~a) patrimonio netto risultante dal bilancio d'esercizio inferiore ad Euro 9 milioni, ovvero ad Euro 3 milioni 500 mila, per le aziende con sede nella provincia di Trento e, rispettivamente, nella provincia di Bolzano;~~

~~b) valori della produzione inferiori ad Euro 6 milioni 500 mila, ovvero ad Euro 1 milione 500 mila, per le aziende con sede nella provincia di Trento e, rispettivamente, nella provincia di Bolzano;~~

~~c) prestazione di servizi assistenziali a carattere residenziale con un numero di posti letto, complessivamente autorizzati a livello provinciale, pari ed inferiore al 40% dei posti letto dell'azienda con maggior numero di posti letto per le aziende con sede nella provincia di Trento, ovvero inferiore a 45 posti letto rispettivamente, nella provincia di Bolzano.~~

~~2. Nel caso di azienda di nuova istituzione, la relazione di cui all'articolo 10, comma 1, lettera e), con motivazione specifica, può prevedere il mancato superamento dei limiti di cui al comma 1.~~

~~3. Nel caso di azienda già istituita, le modifiche statutarie dirette ad adottare i particolari modelli organizzativi e di gestione possono essere deliberate solo se i limiti di cui~~

~~Art. 2⁴~~

~~Bedingungen für die Einführung besonderer Organisations- und Verwaltungsmodelle~~

~~(1) Die Betriebe können die besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle laut Art. 2 Abs. 4 des Gesetzes einführen, wenn der Wert von mindestens zwei der folgenden Elemente unter den nachstehend angegebenen Grenzen liegt:~~

~~a) aus dem Jahresabschluss hervorgehendes Nettovermögen unter 9 Millionen Euro für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient bzw. unter 3 Millionen 500 Tausend Euro für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen;~~

~~b) betriebliche Erträge unter 6 Millionen 500 Tausend Euro für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient bzw. unter 1 Million 500 Tausend Euro für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen;~~

~~c) Erbringung von Pflegeleistungen in stationären Einrichtungen mit einer auf Landesebene genehmigten Gesamtbettenanzahl von höchstens 40% der Bettenanzahl des Betriebs mit der größten Bettenanzahl für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient bzw. von weniger als 45 Betten für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen.~~

~~(2) Bei neu errichteten Betrieben kann im Bericht laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. e) die Nichtüberschreitung der Grenzen laut Abs. 1 unter Angabe der spezifischen Begründung vorgesehen werden.~~

~~(3) Bei bereits bestehenden Betrieben können Satzungsänderungen zur Einführung der besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle nur dann beschlossen~~

⁴ Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

~~al comma 1 non siano stati superati per tre anni consecutivi.~~

~~4. Nel caso in cui l'azienda abbia adottato i particolari modelli organizzativi e di gestione, essa è tenuta a deliberare le modifiche statutarie necessarie alla loro soppressione quando i limiti di cui al comma 1 siano superati per tre anni consecutivi. In caso di inadempimento, la Giunta provinciale territorialmente competente (di seguito "Giunta provinciale"), previa diffida, scioglie il consiglio di amministrazione, ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera a) della legge.~~

~~5. Le Province autonome di Trento e di Bolzano verificano, con cadenza annuale, l'adozione di particolari modelli organizzativi e di gestione, in applicazione delle condizioni previste dal comma precedente, allo scopo di valutare la congruità del relativo regime derogatorio e di garantire il buon funzionamento delle aziende. A tal fine le Giunte provinciali possono istituire tavoli di confronto permanenti con le associazioni maggiormente rappresentative delle aziende.~~

~~Art. 3⁵~~

~~Contenuti dei particolari modelli organizzativi e di gestione~~

~~1. La adozione di particolari modelli organizzativi e di gestione comporta la definizione, da parte dello statuto, dell'ambito in cui si esplica la attività di gestione affidata al direttore, ai sensi dell'articolo 6, comma 2, lettere c) e g) della legge, e dell'ambito in cui si esplica l'attività di gestione del consiglio di amministrazione.~~

~~2. Il regolamento di organizzazione generale dell'azienda regola nel dettaglio le attribuzioni e le competenze del direttore e del consiglio di~~

~~werden, wenn die Grenzen laut Abs. 1 für drei aufeinander folgende Jahre nicht überschritten wurden.~~

~~(4) Die Betriebe, welche die besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle eingeführt haben, müssen die für deren Abschaffung erforderlichen Satzungsänderungen beschließen, wenn die Grenzen laut Abs. 1 für drei aufeinander folgende Jahre überschritten wurden. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht löst die gebietsmäßig zuständige Landesregierung (in der Folge "Landesregierung" genannt) nach vorheriger Mahnung den Verwaltungsrat im Sinne des Art. 22 Abs. 1 Buchst. a) des Gesetzes auf.~~

~~(5) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen überprüfen jährlich, ob die besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle unter Anwendung der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Bedingungen eingeführt wurden, um die Angemessenheit der entsprechenden Ausnahmeregelung zu bewerten und eine reibungslose Tätigkeit der Betriebe zu gewährleisten. Zu diesem Zweck können die Landesregierungen ständige Arbeitsgruppen mit den wichtigsten Landesverbänden der Betriebe einrichten.~~

~~Art. 3⁵~~

~~Inhalt der besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle~~

~~(1) Zwecks Einführung besonderer Organisations- und Verwaltungsmodelle ist in der Satzung der Rahmen festzulegen, in welchem die dem Direktor im Sinne des Art. 6 Abs. 2 Buchst. c) und g) des Gesetzes anvertrauten Aufgaben und jene des Verwaltungsrates ausgeübt werden.~~

~~(2) In der allgemeinen Betriebsordnung werden die Aufgaben und Zuständigkeiten des Direktors und des Verwaltungsrates in~~

⁵ Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

~~amministrazione in ordine alle attività di gestione a ciascuno affidate, ed il conseguente regime delle responsabilità commisurato ai compiti effettivamente assegnati e svolti.~~

~~2-bis. Nelle aziende che adottano i particolari modelli organizzativi e di gestione, lo statuto può attribuire al presidente la competenza a sottoscrivere i contratti relativi all'attività di gestione delegata al presidente stesso dal consiglio di amministrazione.~~

~~3. In ogni caso, non può essere attribuita al presidente e ai consiglieri la presidenza delle commissioni di gara e di concorso di cui all'articolo 9, comma 5, della legge.~~

~~4.~~

~~Bezug auf die jeweils anvertrauten Verwaltungstätigkeiten und die sich daraus ergebenden Verantwortungsbereiche ausführlich geregelt; letztere müssen den effektiv zugewiesenen und durchgeführten Aufgaben entsprechen.~~

~~(2-bis) In den Betrieben, die die besonderen Organisations- und Verwaltungsmodelle eingeführt haben, kann der Präsident durch die Satzung dazu befugt werden, die Verträge betreffend die dem Präsidenten vom Verwaltungsrat übertragene Verwaltungstätigkeit zu unterzeichnen.~~

~~(3) In keinem Fall können der Präsident und die Verwaltungsratsmitglieder mit dem Vorsitz der Kommissionen bei Vergabeverfahren und Wettbewerben laut Art. 9 Abs. 5 des Gesetzes betraut werden.~~

~~(4)~~

Art. 4

Approvazione degli statuti

1. Gli statuti e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale entro quarantacinque giorni dal ricevimento della richiesta di approvazione.

2. La trasmissione alla Giunta regionale degli statuti e delle relative modifiche è accompagnata dalla deliberazione di adozione da parte del consiglio di amministrazione dell'azienda, quando richiesta, e dal parere dei Comuni.

3. Il controllo di legittimità comporta la verifica della conformità dello statuto rispetto alle norme legislative e regolamentari. Costituisce motivo di illegittimità la mancata o insufficiente disciplina degli oggetti che la legge e il regolamento regionale attribuiscono alla competenza statutaria dell'azienda. Qualora allo statuto dell'azienda spetti la attuazione di norme di principio, la Giunta regionale adotta criteri uniformi di valutazione.

Art. 4

Genehmigung der Satzungen

(1) Die Satzungen und deren Änderungen werden innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt des Genehmigungsantrags vom Regionalausschuss genehmigt.

(2) Die Satzungen und deren Änderungen werden dem Regionalausschuss zusammen mit dem diesbezüglichen Beschluss des Verwaltungsrates des Betriebes (falls erforderlich) und dem Gutachten der Gemeinden übermittelt.

(3) Im Rahmen der Gesetzmäßigkeitskontrolle wird die Übereinstimmung der Satzung mit den Gesetzes- und Ordnungsbestimmungen überprüft. Das Fehlen einer Regelung oder eine unzureichende Regelung der Sachverhalte, die im Sinne des Gesetzes und der Regionalverordnung durch die Betriebssatzung geregelt werden müssen, gilt als gesetzwidrig. Wenn der Betriebssatzung die Umsetzung von Grundsatzbestimmungen obliegt, legt der Regionalausschuss einheitliche Bewertungskriterien fest.

4. La approvazione può essere condizionata. In tale caso, l'adeguamento alle condizioni apposte esclude la necessità di sottoporre nuovamente ad approvazione della Giunta regionale le modifiche apportate.

5. Con la approvazione, la Giunta regionale può modificare direttamente lo statuto per renderlo conforme a disposizioni inderogabili della legge o del regolamento.

CAPO II Organi

Art. 5

Costituzione, integrazione e rinnovo del consiglio di amministrazione

1. La costituzione e il rinnovo del consiglio di amministrazione dell'azienda, nonché la surroga dei consiglieri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale. A tal fine, la Provincia richiede le designazioni agli enti competenti secondo lo statuto nei termini seguenti: per la azienda di nuova istituzione, anche derivante da fusione, entro quindici giorni dalla comunicazione dell'approvazione dello statuto; in caso di cessazione dalla carica per decadenza pronunciata o dichiarata dalla Giunta provinciale ai sensi del successivo comma 10, dell'articolo 6, comma 3, e dell'articolo 7, comma 3, contestualmente alla deliberazione sulla decadenza; in ogni altro caso di cessazione dalla carica di uno o più membri del consiglio, entro quindici giorni dalla conoscenza della cessazione; in caso di rinnovo per scadenza naturale, almeno sessanta giorni prima della scadenza; in caso di rinnovo a seguito dello scioglimento del consiglio di amministrazione, entro il termine stabilito dalla Giunta provinciale con la deliberazione di cui all'articolo 22, comma 2, della legge.

(4) Die Genehmigung kann Bedingungen unterworfen werden. In diesem Fall müssen die Änderungen, die zur Anpassung an die vorgeschriebenen Bedingungen vorgenommen wurden, nicht erneut dem Regionalausschuss zur Genehmigung unterbreitet werden.

(5) Bei der Genehmigung kann der Regionalausschuss die Satzung direkt ändern, um sie unabdingbaren Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen anzupassen.

II. KAPITEL Organe

Art. 5

Einsetzung, Ergänzung und Neubestellung des Verwaltungsrates

(1) Die Einsetzung und die Neubestellung des Verwaltungsrates des Betriebes sowie die Ersetzung der Ratsmitglieder, die – aus welchem Grund auch immer – aus dem Amt ausgeschieden sind, werden mit Beschluss der Landesregierung verfügt. Zu diesem Zweck fordert das Land die satzungsgemäß zuständigen Körperschaften zu den Namhaftmachungen innerhalb der nachstehenden Fristen auf: bei neu errichteten, auch infolge eines Zusammenschlusses entstandenen, Betrieben innerhalb von fünfzehn Tagen nach Mitteilung der Satzungsgenehmigung; bei Ausscheiden wegen von der Landesregierung im Sinne des nachfolgenden Abs. 10, des Art. 6 Abs. 3 und des Art. 7 Abs. 3 beschlossenen oder erklärten Amtsverlustes gleichzeitig mit der Beschlussfassung über den Amtsverlust; in allen anderen Fällen des Ausscheidens eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder innerhalb von fünfzehn Tagen ab Kenntnisnahme des Ausscheidens; bei Neubestellung wegen Ablauf der Amtsperiode mindestens sechzig Tage vor Ablauf der entsprechenden Frist; bei Neubestellung infolge der Auflösung des Verwaltungsrates innerhalb der mit Beschluss der Landes-

2. Le designazioni devono pervenire alla Giunta provinciale entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, unitamente alla dichiarazione di disponibilità all'assunzione della carica da parte delle persone designate.

3. Qualora la designazione spetti a un organo collegiale e questi non vi provveda entro il terzo giorno antecedente alla scadenza del termine, la competenza è trasferita al presidente del collegio, il quale deve esercitarla entro il termine stesso, dandone immediata comunicazione alla Provincia autonoma, anche ~~via fax o~~ in via telematica. Decorso il termine senza che la designazione sia stata comunicata, la Giunta provinciale provvede direttamente alla nomina.⁶

4. Gli organi designanti devono dare oggettivo e documentato riscontro del possesso, da parte delle persone designate, dei requisiti previsti dall'articolo 6, comma 5, della legge, per la assunzione della carica di amministratore.

5. Il regolamento di organizzazione dell'azienda prevede che alla scadenza del mandato i consiglieri non possano essere immediatamente nominati qualora il conto economico evidenzi una perdita di esercizio imputabile a scelte strategiche o gestionali operate dal consiglio di amministrazione di entità tale da rendere necessaria l'approvazione di un piano di rientro ai sensi dell'articolo 16, comma 4, del regolamento per la contabilità, e la perdita persista anche dopo la attuazione delle misure programmate.

6. Contestualmente alla nomina del consiglio

regierung laut Art. 22 Abs. 2 des Gesetzes festgelegten Frist.

(2) Die Namhaftmachungen müssen zusammen mit der Bereitschaftserklärung der namhaft gemachten Personen zur Amtsübernahme innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Aufforderung bei der Landesregierung einlangen.

(3) Wenn die Namhaftmachung einem Kollegialorgan obliegt, das sie bis zum dritten Tag vor Ablauf der Frist nicht vornimmt, wird diese Aufgabe auf den Vorsitzenden des Kollegialorgans übertragen, der sie innerhalb derselben Frist erfüllen und die diesbezügliche Mitteilung unverzüglich an die Autonome Provinz – auch per ~~Fax oder~~ E-Mail – übermitteln muss. Wird die Namhaftmachung nicht innerhalb dieser Frist mitgeteilt, so nimmt die Landesregierung die Ernennung direkt vor.⁶

(4) Die für die Namhaftmachung zuständigen Organe müssen objektive und dokumentierte Nachweise erbringen, dass die namhaft gemachten Personen die im Art. 6 Abs. 5 des Gesetzes vorgesehenen Voraussetzungen für das Amt eines Verwalters erfüllen.

(5) In der Betriebsordnung wird vorge-sehen, dass die Verwaltungsratsmitglie-der nicht unmittelbar nach Ablauf ihrer Amtszeit ernannt werden können, wenn aus der Gewinn- und Verlustrechnung ein auf strategische oder verwaltungstechnische Entscheidungen des Verwaltungsrates zurückzuführender Verlust hervorgeht, der aufgrund seines Ausmaßes die Genehmigung eines Ausgleichsplans im Sinne des Art. 16 Abs. 4 der Verordnung über das Rechnungswesen erforderlich macht und auch nach Durchführung der geplanten Maßnahmen weiter besteht.

(6) Bei der Ernennung des Verwaltungsrates

⁶ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

di amministrazione, la Giunta provinciale, anche considerate le esigenze espresse dall'articolo 7, comma 2, fissa il termine entro il quale il presidente del consiglio di amministrazione uscente, ovvero il commissario straordinario di cui all'articolo 48, comma 6, della legge, provvedono alla convocazione per l'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione.

7. Nel caso in cui il nuovo consiglio di amministrazione non sia nominato entro la scadenza del precedente, sono prorogati i poteri di quest'ultimo per non più di quarantacinque giorni dalla scadenza. Decorso tale termine, il consiglio di amministrazione decade. Tutti gli atti adottati dall'organo decaduto sono nulli.

8. Il periodo di durata in carica del consiglio di amministrazione decorre dal giorno dell'insediamento.

9. Entro la seduta di insediamento gli amministratori devono certificare la insussistenza delle cause ostative di cui all'articolo 6 e delle cause di incompatibilità di cui all'articolo 7, ovvero devono certificare la esistenza al giorno della nomina di cause di incompatibilità e la avvenuta loro rimozione. La decadenza di uno o più nominati non impedisce il valido insediamento del consiglio, quando essa non riguardi la maggioranza degli amministratori. La stessa certificazione deve essere resa, entro trenta giorni dalla nomina, dall'amministratore nominato dopo l'insediamento del consiglio. Le certificazioni sono rese a norma dell'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

10. Qualora un consigliere risulti assente, senza giustificato motivo, per tre sedute consecutive, il presidente dell'azienda ne dà tempestiva notizia alla Giunta provinciale, indicando le ragioni per cui ha ritenuto non giustificate le assenze. La Giunta provinciale comunica al consigliere l'avvio del procedimento di decadenza, e stabilisce il

setzt die Landesregierung – auch unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Art. 7 Abs. 2 – die Frist fest, innerhalb welcher der Präsident des scheidenden Verwaltungsrates oder der außerordentliche Kommissar laut Art. 48 Abs. 6 des Gesetzes die Sitzung zur Einsetzung des neuen Verwaltungsrates einberufen muss.

(7) Wird der neue Verwaltungsrat nicht bis Ende der Amtsperiode des scheidenden Verwaltungsrates ernannt, so wird das Mandat des Letztgenannten um höchstens fünfundvierzig Tage, nach Ablauf der Amtsperiode verlängert. Nach Ablauf dieser Frist geht der Verwaltungsrat seines Amtes verlustig. Sämtliche Maßnahmen, die vom Organ nach dem Amtsverlust erlassen werden, sind nichtig.

(8) Die Amtsdauer des Verwaltungsrates läuft ab dem Tag der Einsetzung.

(9) Bis zur Sitzung für die Einsetzung des neuen Verwaltungsrates müssen die Verwalter bescheinigen, dass keine Hinderungsgründe laut Art. 6 sowie keine Unvereinbarkeitsgründe laut Art. 7 bestehen oder dass die zum Tag der Ernennung bestehenden Unvereinbarkeitsgründe beseitigt wurden. Der Amtsverlust eines oder mehrerer ernannter Mitglieder verhindert nicht die ordnungsgemäße Einsetzung des Rates, sofern nicht die Mehrheit der Verwalter davon betroffen ist. Dieselbe Bescheinigung muss der Verwalter, der nach der Einsetzung des Rates ernannt wurde, innerhalb von dreißig Tagen ab der Ernennung abgeben. Die Bescheinigungen sind im Sinne des Art. 47 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 abzugeben.

(10) Bleibt ein Mitglied des Verwaltungsrates drei aufeinander folgenden Sitzungen ohne gerechtfertigten Grund fern, so benachrichtigt der Präsident des Betriebes umgehend die Landesregierung davon und gibt die Gründe an, aus denen er die Abwesenheiten für ungerechtfertigt hält. Die Landesregierung teilt dem Verwaltungsratsmitglied

termine entro il quale egli può addurre ragioni giustificative; entro trenta giorni dalla scadenza del termine, se riconosce ingiustificate le assenze, la Giunta provinciale pronuncia la decadenza del consigliere.

11. Gli statuti delle aziende disciplinano ulteriormente quanto non previsto dal presente articolo.

Art. 6

Condizioni ostative all'assunzione della carica di amministratore

1. Non possono essere nominati amministratori dell'azienda:

- a) coloro che si trovano nelle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) dell'articolo 10 del decreto legislativo 31 dicembre 2012, n. 235 concernente "Testo unico delle disposizioni in materia di incandidabilità e di divieto di ricoprire cariche elettive e di Governo conseguenti a sentenze definitive di condanna per delitti non colposi, a norma dell'articolo 1, comma 63, della legge 6 novembre 2012, n. 190";⁷
- b) coloro che si trovano nelle situazioni di cui all'articolo 2382 del codice civile;
- c) coloro che si trovano con il direttore dell'azienda in rapporto di coniugio, di unione civile, di convivenza di fatto, di parentela o di affinità fino al secondo grado, di adozione o di affiliazione;⁸

die Einleitung des Verfahrens betreffend den Amtsverlust mit und legt die Frist für die Mitteilung von Rechtfertigungsgründen fest; hält die Landesregierung die Abwesenheiten für ungerechtfertigt, so erklärt sie innerhalb von dreißig Tagen nach Ablauf dieser Frist das Verwaltungsratsmitglied seines Amtes verlustig.

(11) In den Satzungen der Betriebe werden die Aspekte geregelt, für die in diesem Artikel nichts vorgesehen worden ist.

Art. 6

Hinderungsgründe für die Übernahme des Amtes eines Verwalters

(1) Folgende Personen dürfen nicht zu Verwaltern des Betriebes ernannt werden:

- a) diejenigen, die sich in einer der Situationen laut Art. 10 Buchst a), b), c), d), e) und f) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 31. Dezember 2012, Nr. 235 betreffend „Einheitstext der Bestimmungen in Sachen Nichtaufstellbarkeit als Kandidatin/Kandidat und Verbot der Bekleidung von Wahl- und Regierungsämtern infolge endgültiger Verurteilung wegen nicht *bloß* fahrlässiger Verbrechen im Sinne des Art. 1 Abs. 63 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190“ befinden;⁷
- b) diejenigen, die sich in einer der im Art. 2382 des Zivilgesetzbuchs vorgesehenen Situationen befinden;
- c) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, *de facto* Partner, Verwandte, Schwägerte bis zum zweiten Grade, Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder des Direktors des Betriebes;⁸

⁷ Lettera così sostituita dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione n. 73 di data 9 settembre 2015.

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 9. September 2015, Nr. 73 ersetzt.

⁸ Lettera sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera e), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6. La modifica si applica alle nomine successive alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 6/2017 (Art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 6/2017).

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) Z. 1.1. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt. Die Änderung wird auf die nach Inkrafttreten des DPRReg. Nr. 6/2017 erfolgten Ernennungen angewandt (Art. 2 Abs. 1 DPRReg. Nr. 6/2017).

d) i coniugi, le persone unite civilmente, i conviventi di fatto, i parenti e gli affini fino al secondo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.⁹

2. La nomina eventualmente effettuata è nulla. Se l'amministratore viene a trovarsi nelle predette situazioni successivamente alla nomina, decade dall'incarico di amministratore.

3. Su segnalazione di qualunque interessato o d'ufficio, previa comunicazione dell'avvio del procedimento, che deve concludersi entro trenta giorni, la nullità e la decadenza sono dichiarate dal consiglio di amministrazione; in mancanza, provvede la Giunta provinciale.

Art. 7

Incompatibilità con la carica di amministratore

1. Sono incompatibili con la carica di amministratore:

- a) i consiglieri, il presidente e gli assessori della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, nonché, i consiglieri, i presidenti e gli assessori delle Province autonome di Trento e di Bolzano, nel cui territorio l'azienda esplica, in via principale, la propria attività;
- b) i consiglieri, il sindaco e gli assessori dei comuni ove l'azienda esplica in via principale la propria attività, gli amministratori dei comprensori, delle comunità comprensoriali e delle comunità di valle;
- c) i magistrati, compresi i magistrati onorari, che svolgono le loro funzioni presso organi giurisdizionali con competenza sull'ambito territoriale nel quale l'azienda

d) Ehepartner, eingetragener Lebenspartner, de facto Partner, Verwandte, Verschwägerete bis zum zweiten Grade, Adoptiveltern und -kinder sowie Zieheltern und -kinder.⁹

(2) Eine eventuelle Ernennung ist nichtig. Befindet sich der Verwalter nach seiner Ernennung in einer der obgenannten Situationen, geht er seines Amtes verlustig.

(3) Auf Meldung eines jeden Betroffenen oder von Amts wegen, nach vorheriger Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens, das innerhalb von dreißig Tagen abgeschlossen werden muss, werden die Nichtigkeit der Ernennung oder der Amtsverlust vom Verwaltungsrat erklärt; andernfalls trägt die Landesregierung dafür Sorge.

Art. 7

Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Verwalters

(1) Folgende Personen sind mit dem Amt eines Verwalters unvereinbar:

- a) die Regionalratsabgeordneten, der Präsident und die Assessoren der Autonomen Region Trentino-Südtirol sowie die Landtagsabgeordneten, die Präsidenten und die Assessoren der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, auf deren Gebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;
- b) die Gemeinderatsmitglieder, der Bürgermeister und die Referenten der Gemeinde, in deren Gebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt, die Verwalter der Gebietsgemeinschaften, der Bezirksgemeinschaften und der Talgemeinschaften;
- c) die Richter, einschließlich die ehrenamtlichen Richter, die ihr Amt bei rechtsprechenden Organen ausüben, in deren Zuständigkeitsgebiet der Betrieb

⁹ Lettera sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera e), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6. La modifica si applica alle nomine successive alla data di entrata in vigore del D.P.Reg. n. 6/2017 (Art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 6/2017).

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) Z. 1.2. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt. Die Änderung wird auf die nach Inkrafttreten des DPRReg. Nr. 6/2017 erfolgten Ernennungen angewandt (Art. 2 Abs. 1 DPRReg. Nr. 6/2017).

- esplica la propria attività in via principale;
- d) i Commissari del Governo ed i funzionari di pubblica sicurezza che svolgono le loro funzioni nell'ambito territoriale nel quale l'azienda esplica la propria attività in via principale;
- e) i funzionari e gli impiegati della Regione autonoma Trentino – Alto Adige e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, addetti ad uffici o servizi che esercitano funzioni di vigilanza o di controllo sulle aziende, o che hanno comunque competenza sulle stesse;
- f) colui che come titolare o amministratore o dipendente con poteri di rappresentanza ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, forniture e appalti nell'interesse della azienda;
- g) il consulente legale, amministrativo o tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alla lettera f);
- h) i legali rappresentanti delle aziende sanitarie convenzionate con le aziende, nonché i dirigenti dei servizi preordinati alle attività oggetto di convenzione, ovvero ai finanziamenti e ai controlli esercitati nei confronti delle aziende;
- i) gli amministratori, i dirigenti con poteri di rappresentanza e i responsabili degli istituti di credito che esercitano le funzioni di tesoriere per conto dell'azienda;
- k) i dipendenti dell'azienda;
- l) colui che ha lite pendente con l'azienda, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, salvo che la lite dipenda da fatti connessi con l'esercizio del mandato di amministratore;
- m) colui che per fatti compiuti allorché era amministratore o dipendente dell'IPAB o dell'azienda è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'azienda medesima e non ha ancora estinto il debito;
- vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;
- d) die Regierungskommissare und die Beamten der öffentlichen Sicherheit, in deren Zuständigkeitsgebiet der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit ausübt;
- e) die leitenden Beamten und die Bediensteten der Autonomen Region Trentino – Südtirol sowie der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, sofern sie Ämtern oder Diensten zugeteilt sind, die mit der Ausübung von Aufsichts- oder Kontrollbefugnissen über die Betriebe betraut sind oder die sonst für diese Betriebe zuständig sind;
- f) der Inhaber, der Verwalter oder der Bedienstete mit Vertretungsbefugnissen, der direkt oder indirekt, an Dienstleistungen, Lieferungsaufträgen oder Vergabeverträgen im Interesse des Betriebes beteiligt ist;
- g) diejenigen, die als Rechtsberater, Verwaltungsberater oder Fachberater fortwährend für die unter Buchst. f) dieses Absatzes genannten Unternehmen tätig sind;
- h) die gesetzlichen Vertreter der mit den Betrieben vertraglich gebundenen Sanitätsbetriebe sowie die Führungskräfte, die für die in den Verträgen vorgesehenen Tätigkeiten oder für die Finanzierungen und für die Kontrollen der Betriebe zuständig sind;
- i) die Verwalter, die Führungskräfte mit Vertretungsbefugnissen und die Verantwortlichen der Kreditinstitute, die im Auftrag des Betriebes die Befugnisse eines Schatzmeisters ausüben;
- k) die Bediensteten des Betriebes;
- l) diejenigen, die als Partei in einem Zivil- oder Verwaltungsverfahren mit dem Betrieb einen Rechtsstreit anhängig haben, außer der Rechtsstreit hängt mit Handlungen zusammen, die in Ausübung des Mandats eines Verwalters erfolgt sind;
- m) diejenigen, die wegen Handlungen, die sie in der Zeit begangen haben, als sie Verwalter oder Bedienstete der ÖFWE oder des Betriebes waren, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurden und ihre

- | | |
|--|--|
| <p>n) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile verso l'IPAB o verso l'azienda, è stato legalmente messo in mora;</p> <p>o) colui che non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante l'IPAB o l'azienda.</p> | <p>Schulden noch nicht getilgt haben;</p> <p>n) diejenigen, die gegenüber der ÖFWE oder dem Betrieb eine fällige und klagbare Schuld haben und deshalb gesetzlich in Verzug gesetzt wurden;</p> <p>o) diejenigen, die die Finanz- oder Verwaltungsrechnung einer die ÖFWE oder den Betrieb betreffenden Gebarung nicht abgelegt haben.</p> |
|--|--|

1-bis. Non costituiscono cause di incompatibilità gli incarichi conferiti a consiglieri di amministrazione in virtù di una norma di legge, statuto o regolamento aziendali in connessione con il mandato. In ogni caso non costituisce causa di incompatibilità la carica di Presidente o amministratore delle associazioni rappresentative delle aziende.¹⁰

(1-bis) Die Aufträge, die den Verwaltungsratsmitgliedern aufgrund einer im Gesetz, in der Betriebssatzung oder in der Betriebsordnung enthaltenen Bestimmung in Zusammenhang mit ihrem Amt erteilt werden, gelten nicht als Unvereinbarkeitsgrund. Auf jeden Fall stellt das Amt als Präsident oder als Verwalter der Vertretungsverbände der Betriebe keinen Unvereinbarkeitsgrund dar.¹⁰

2. Se l'incompatibilità sussiste all'atto della nomina, il nominato deve rimuoverne la causa entro il termine fissato per l'insediamento del nuovo consiglio, ovvero entro trenta giorni dalla nomina, nel caso di surroga. Se l'incompatibilità sopravviene nel corso del mandato, l'amministratore deve rimuoverne la causa entro trenta giorni da quando essa si è verificata.

(2) Sollte die Unvereinbarkeit zum Zeitpunkt der Ernennung bestehen, so hat der Ernannte innerhalb der für die Einsetzung des neuen Verwaltungsrates festgelegten Frist bzw. innerhalb von dreißig Tagen ab der Ernennung den Grund zu beseitigen. Sollte die Unvereinbarkeit während der Ausübung des Mandats eintreten, muss der Verwalter innerhalb von dreißig Tagen nach deren Eintreten des Grundes dafür beseitigen.

3. In caso di mancata rimozione, il nominato decade automaticamente dalla carica. Su segnalazione di qualunque interessato o d'ufficio, previa comunicazione dell'avvio del procedimento, che deve concludersi entro trenta giorni, la decadenza è dichiarata dal consiglio di amministrazione; in mancanza, provvede la Giunta provinciale.

(3) Sollte die Beseitigung des Grundes nicht stattfinden, geht der Ernannte automatisch seines Amtes verlustig. Auf Meldung eines jeden Betroffenen oder von Amts wegen, nach vorheriger Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens, das innerhalb von dreißig Tagen abgeschlossen werden muss, wird der Amtsverlust vom Verwaltungsrat erklärt; andernfalls trägt die Landesregierung dafür Sorge.

Art. 8

Obbligo di astensione del direttore

Art. 8

Pflicht der Stimmenthaltung des Direktors

1. Il direttore non può assumere provvedimenti

(1) Der Direktor darf keine Maßnahmen

¹⁰ Comma introdotto dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione n. 73 di data 9 settembre 2015.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 9. September 2015, Nr. 73 eingefügt.

in ordine ai quali sussista un interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge, o di parenti fino al secondo grado, o di affini di primo grado. Qualora gli stessi provvedimenti siano di competenza di altri organi, deve astenersi dal prendere parte alle sedute di adozione, e non può esprimere pareri tecnico-amministrativi e contabili.

2. L'obbligo di astensione sussiste anche in caso di deliberazioni riguardanti enti, associazioni, comitati, società e imprese con le quali il direttore abbia rapporti di amministrazione, vigilanza o partecipazione al capitale.

Art. 9¹¹

Funzionamento del Consiglio di amministrazione

1. Salvo che lo statuto o il regolamento dell'azienda vietino la partecipazione a distanza, le riunioni del Consiglio di amministrazione possono svolgersi anche per audioconferenza o videoconferenza, o con altre modalità di comunicazione a distanza. In ogni caso, le modalità utilizzate devono assicurare la identificazione dei partecipanti e devono consentire di seguire la discussione in tempo reale, intervenire in essa, votare contemporaneamente sui punti all'ordine del giorno, nonché di visionare, ricevere e trasmettere documenti.

2. La riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano contemporaneamente il Presidente e il verbalizzante.

3. Il Presidente dà conto nel verbale del rispetto delle prescrizioni del comma 1 e delle modalità seguite allo scopo.

erlassen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht. Sollten diese Maßnahmen in den Zuständigkeitsbereich anderer Organe fallen, darf er an deren Sitzungen nicht teilnehmen sowie keine verwaltungstechnische und buchhalterische Stellungnahmen dazu abgeben.

(2) Die Pflicht der Stimmenthaltung besteht auch im Falle von Beschlussfassungen, die Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften und Unternehmen betreffen, in denen der Direktor Verwaltungs- oder Aufsichtsfunktionen ausübt, bzw. an deren Kapital er beteiligt ist.

Art. 9¹¹

Tätigkeit des Verwaltungsrates

(1) Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch über Audio- oder Video-Konferenz oder andere Fernkommunikationsmittel abgehalten werden, es sei denn, die Betriebssatzung oder die Betriebsordnung verbieten die Fernteilnahme. Auf jeden Fall müssen die angewandten Modalitäten die Identifizierung der Teilnehmer gewährleisten und die Verfolgung der Diskussion in Echtzeit, den Diskussionsbeitrag, die gleichzeitige Abstimmung über die Tagesordnungspunkte sowie die Einsichtnahme, den Erhalt und die Übermittlung der Unterlagen gestatten.

(2) Als Austragungsort der Sitzung wird der Ort betrachtet, an dem sich gleichzeitig der Präsident und der Schriftführer befinden.

(3) Der Präsident lässt in der Niederschrift vermerken, dass die Vorschriften laut Abs. 1 und die diesbezüglichen Modalitäten beachtet wurden.

¹¹ Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

CAPO III

Istituzione, fusione, estinzione delle aziende pubbliche di servizi alla persona e trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

Art. 10

Procedimento di istituzione

1. Alla domanda di istituzione dell'azienda sono allegati:

- a) l'atto costitutivo, nella forma dell'atto pubblico notarile, se la domanda proviene da persone fisiche o da enti di diritto privato, con o senza personalità giuridica;
- b) la deliberazione di costituzione, nella forma dell'atto pubblico amministrativo, se la domanda proviene da enti pubblici, compresi i comuni;
- c) lo statuto dell'azienda;
- d) gli atti di destinazione di beni e valori a patrimonio dell'azienda;
- e) il piano triennale della attività.

2. Il patrimonio deve essere pari o superiore ad Euro 5 milioni per le aziende con sede nella provincia di Trento, e ad Euro 2 milioni 500 mila per le aziende con sede nella provincia di Bolzano. Per la valutazione dei beni immobili e dei titoli si applica l'articolo 2, comma 3, del regolamento per il riordino, in quanto compatibile; la valutazione di altri beni è operata con perizia di tecnico abilitato.

3. Il piano triennale dell'attività, adeguatamente motivato, indica i tempi e le modalità secondo i quali si prevede che l'azienda raggiunga, al termine del triennio, i requisiti dimensionali minimi per non essere considerata di ridotte dimensioni, ai sensi dell'art. 17. I requisiti dimensionali minimi devono essere raggiunti anche dall'azienda,

III. KAPITEL

Errichtung, Zusammenschluss und Auflösung der Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste sowie Umwandlung in juristische Personen des privaten Rechts

Art. 10

Errichtungsverfahren

(1) Dem Gesuch um Errichtung des Betriebes ist Folgendes beizulegen:

- a) der Gründungsakt in Form eines öffentlichen Notariatsaktes, sofern das Gesuch von natürlichen Personen oder von Körperschaften des privaten Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit gestellt wird;
- b) der Gründungsbeschluss in der Form eines öffentlichen Verwaltungsakts, sofern das Gesuch von öffentlichen Körperschaften, einschließlich der Gemeinden, gestellt wird;
- c) die Satzung des Betriebes;
- d) die Akte, mit denen Güter und Werte dem Vermögen des Betriebes zugewiesen werden;
- e) das dreijährige Tätigkeitsprogramm.

(2) Für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient muss sich das Vermögen auf mindestens 5 Millionen Euro und für die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen auf mindestens 2 Millionen fünfhunderttausend Euro belaufen. Für die Bewertung der unbeweglichen Güter und der Wertpapiere findet der Art. 2 Abs. 3 der Verordnung über die Neuordnung – sofern vereinbar – Anwendung; die Bewertung der sonstigen Güter wird von einem befähigten Gutachter vorgenommen.

(3) Im angemessen begründeten dreijährigen Tätigkeitsprogramm werden die Fristen und die Modalitäten angegeben, die einzuhalten sind, damit der Betrieb – nach Ablauf der drei Jahre – das Mindestausmaß erreicht, um nicht als kleinerer Betrieb im Sinne des Art. 17 betrachtet zu werden. Die Mindestgröße muss auch von den Betrieben mit Sitz in der

con sede nella provincia di Trento, che gestisce residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento.

4. Sulla domanda e sugli allegati la Giunta provinciale richiede il parere dei comuni.

5. Entro centoventi giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se ritiene che sussistano le condizioni per istituire l'azienda, anche considerato l'articolo 2, comma 2, della legge, chiede alla Regione l'approvazione dello statuto; in caso contrario, entro lo stesso termine rigetta la domanda.

6. Nel caso in cui l'istituzione dell'azienda sia disposta con testamento, alla domanda è allegata solo la copia autentica dell'atto di pubblicazione del testamento. Entro novanta giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se non ritiene che possano sussistere le condizioni per istituire l'azienda, rigetta la domanda; in caso contrario, dispone che le competenti strutture della Provincia predispongano lo statuto dell'azienda e il piano triennale della attività. Entro novanta giorni dalla predisposizione, acquisito il parere dei Comuni, la Giunta provinciale, se ritiene che sussistano le condizioni per istituire l'azienda, chiede alla Regione l'approvazione dello statuto.

Art. 11

Istituzione dell'azienda

1. La Giunta provinciale adotta il provvedimento di istituzione dell'azienda entro novanta giorni dalla approvazione dello statuto.

2. Con il provvedimento di istituzione, la Giunta provinciale nomina il consiglio di

Provincia Trient erreicht werden, die stationäre Pflegeeinrichtungen laut Gesetz der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 verwalten.

(4) Zu dem Gesuch und den Anlagen holt die Landesregierung die Gutachten der Gemeinden ein.

(5) Innerhalb von hundertzwanzig Tagen ab dem Datum der Gesuchstellung beantragt die Landesregierung bei der Region die Genehmigung der Satzung, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes – auch unter Berücksichtigung des Art. 2 Abs. 2 des Landesgesetzes – gegeben sind; andernfalls weist sie das Gesuch innerhalb derselben Frist zurück.

(6) Sollte die Errichtung des Betriebes mit Testament verfügt werden, so ist dem Gesuch nur eine beglaubigte Kopie des Aktes über die Veröffentlichung des Testaments beizulegen. Innerhalb von neunzig Tagen ab dem Datum der Gesuchstellung weist die Landesregierung das Gesuch zurück, sofern sie nicht der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes gegeben sein könnten; andernfalls verfügt sie, dass die zuständigen Einrichtungen der Provinz die Satzung des Betriebes und das dreijährige Tätigkeitsprogramm ausarbeiten sollen. Innerhalb von neunzig Tagen nach Erarbeitung der Satzung und dem Einholen der Gutachten der Gemeinden, beantragt die Landesregierung bei der Region die Genehmigung der Satzung, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für die Errichtung des Betriebes gegeben sind.

Art. 11

Errichtung des Betriebes

(1) Die Landesregierung erlässt die Maßnahme zur Errichtung des Betriebes innerhalb von neunzig Tagen nach Genehmigung der Satzung.

(2) Mit der Errichtungsmaßnahme ernennt die Landesregierung den Verwaltungsrat.

amministrazione.

3. La nomina del direttore deve avvenire entro novanta giorni dall'insediamento del consiglio di amministrazione. Sino alla sua nomina, i poteri del direttore sono esercitati dal presidente dell'azienda. Le disposizioni regolamentari strettamente indispensabili all'inizio della attività sono efficaci dal giorno successivo alla pubblicazione ~~e sono soggette al controllo di legittimità.~~¹²

Art. 12

Presupposti ed effetti della fusione

1. La fusione può essere disposta nei casi previsti dall'articolo 13 della legge. Si considerano con patrimonio esiguo le aziende di cui all'articolo 15, lettera b). Si considerano di ridotte dimensioni le aziende di cui all'articolo 17, comprese le aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento.

2. La fusione determina la incorporazione di una azienda in una altra azienda, ovvero la istituzione di una nuova azienda.

3. La azienda incorporante subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'azienda incorporata; la nuova azienda subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi delle aziende fuse.

4. Nel caso di nuova azienda, ferma rimanendo la possibilità di stabilire altre finalità ed altri destinatari, lo statuto prevede il rispetto delle finalità istituzionali disciplinate dagli originari statuti, anche per quanto riguarda le categorie dei soggetti destinatari dei servizi e degli interventi e dell'ambito

(3) Die Ernennung des Direktors hat innerhalb von neunzig Tagen nach Einsetzung des Verwaltungsrates zu erfolgen. Bis zur Ernennung des Direktors werden dessen Befugnisse vom Präsidenten des Betriebes wahrgenommen. Die zu Beginn der Tätigkeit unabdingbaren Ordnungsbestimmungen sind ab dem Tag nach der Veröffentlichung wirksam ~~und unterliegen der Rechtmäßigkeitskontrolle.~~¹²

Art. 12

Voraussetzungen und Wirkungen des Zusammenschlusses

(1) Der Zusammenschluss kann in den Fällen laut Art. 13 des Gesetzes verfügt werden. Die Betriebe laut Art. 15 Buchst. b) werden als Betriebe mit geringfügigem Vermögen betrachtet. Als kleinere Betriebe werden jene nach Art. 17 betrachtet, einschließlich der Betriebe, die stationäre Pflegeeinrichtungen laut Gesetz der Autonomen Provinz Trient vom 28. Mai 1998, Nr. 6 verwalten.

(2) Der Zusammenschluss bewirkt die Einverleibung eines Betriebes in einen anderen Betrieb oder die Errichtung eines neuen Betriebes.

(3) Der einverleibende Betrieb tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse des einverleibten Betriebes ein. Der neue Betrieb tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse der zusammengeschlossenen Betriebe ein.

(4) Im Falle eines neuen Betriebes wird in der Satzung – unbeschadet der Möglichkeit, andere Zielsetzungen und andere Empfänger zu bestimmen – die Beachtung der in den ursprünglichen Satzungen geregelten institutionellen Zielsetzungen vorge-sehen, auch was die Kategorien der Empfänger der

¹² Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

territoriale di svolgimento dell'attività; prevede che alla designazione di amministratori concorrano tutti i soggetti competenti alla designazione secondo gli statuti delle aziende fuse, previa intesa tra loro ove necessario al rispetto del limite numerico di cui all'articolo 6, comma 5, della legge; ferma la unicità del patrimonio, può prevedere che i beni delle aziende fuse rimangano prioritariamente destinati ai rispettivi soggetti beneficiari; ferma la unicità del bilancio, può prevedere che le strutture delle aziende di provenienza costituiscano centri di responsabilità e/o di costo e/o per prestazioni, ai sensi dell'articolo 9 del regolamento per la contabilità. Le disposizioni del presente comma valgono anche per le modifiche statutarie deliberate entro cinque anni dalla istituzione della nuova azienda.

4-bis. Con congrua e specifica motivazione è possibile derogare a quanto disposto dal comma 4 in merito alle finalità istituzionali, alle categorie dei soggetti destinatari dei servizi e degli interventi disciplinate dagli originari statuti ed al concorso nella designazione degli amministratori di tutti i soggetti competenti secondo gli statuti delle aziende fuse.¹³

Art. 13

Procedimento di fusione

1. La fusione è disposta su iniziativa di tutte le aziende interessate, su iniziativa di alcune di esse, su richiesta del comune o di almeno uno dei comuni ove esse esplicano in via principale la propria attività, ovvero d'ufficio.

Dienste sowie der Initiativen und das Gebiet anbelangt, in dem die Tätigkeit durchgeführt wird. In der Satzung wird weiters vorgesehen, dass an der Namhaftmachung der Verwalter alle Rechtssubjekte beteiligt sind, die gemäß den Satzungen der zusammengeschlossenen Betriebe dafür zuständig waren, und zwar nach einer vorherigen Vereinbarung unter diesen, sofern es für die Beachtung der Zahlengrenze laut Art. 6 Abs. 5 des Gesetzes erforderlich ist. Unbeschadet der Einzigkeit des Vermögens kann vorgesehen werden, dass die Güter der zusammengeschlossenen Betriebe vorrangig für die jeweiligen nutznießenden Betriebe bestimmt bleiben. Unbeschadet der Einzigkeit des Haushaltsplans kann vorgesehen werden, dass die Einrichtungen der Herkunftsbetriebe als eigenständige Verantwortungsbereiche und/oder Kostenstellen und/oder Leistungsbereiche im Sinne des Art. 9 der Verordnung über das Rechnungswesen gelten. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für die innerhalb von fünf Jahren nach der Errichtung des neuen Betriebes beschlossenen Satzungsänderungen.

(4-bis) Mit angemessener und spezifischer Begründung kann von den im Abs. 4 enthaltenen Bestimmungen betreffend die institutionellen Zielsetzungen, die Kategorien der Empfänger der Leistungen und Maßnahmen gemäß den ursprünglichen Satzungen sowie die Beteiligung an der Namhaftmachung der Verwalter seitens sämtlicher zuständigen Rechtssubjekte laut den Satzungen der zusammengeschlossenen Betriebe abgesehen werden.¹³

Art. 13

Verfahren des Zusammenschlusses

(1) Der Zusammenschluss wird auf Initiative sämtlicher betroffener Betriebe, auf Initiative einiger von ihnen, auf Antrag der Gemeinde oder mindestens einer der Gemeinden, in der die Tätigkeit vornehmlich durchgeführt wird, oder von Amts wegen verfügt.

¹³ Comma aggiunto con decreto del Presidente della Regione 22 luglio 2008, n. 7/L.
Der Absatz wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 22. Juli 2008, Nr. 7/L hinzugefügt.

2. Se il procedimento si inizia su iniziativa di tutte le aziende interessate, alla domanda, presentata da una di esse, sono allegati:

- a) le deliberazioni, approvate a maggioranza dei tre quinti dei componenti i consigli, con le quali le aziende chiedono la fusione, e approvano gli atti di cui alle successive lettere b) e d);
- b) lo statuto della azienda eventualmente derivante dalla fusione, con le necessarie disposizioni transitorie;
- c) gli ultimi tre bilanci di esercizio approvati;
- d) il piano della attività dell'azienda per il primo triennio, con indicazione degli obiettivi in termini di patrimonio, volume del bilancio ed eventualmente numero dei posti letto;
- e) i pareri dei comuni.

3. Entro novanta giorni dalla domanda, la Giunta provinciale, se ritiene che non sussistano i presupposti per la fusione, rigetta la domanda; in caso contrario, entro lo stesso termine richiede alla Regione l'approvazione dello statuto, o provvede ai sensi dell'articolo 14, se si tratta di fusione per incorporazione.

4. Se il procedimento si inizia su iniziativa di alcune delle aziende interessate, alla domanda, presentata da una di esse, sono allegati gli atti di cui alle lettere a), b), c) e d) del comma 2, e i pareri delle altre aziende interessate alla fusione, che devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta. Entro novanta giorni dalla domanda, la Provincia, se ritiene che non sussistano le condizioni per la fusione, rigetta la domanda; se ritiene che le condizioni sussistano, entro lo stesso termine invita tutte le aziende interessate a provvedere ai sensi del precedente comma 2, entro sessanta giorni dall'invito. La Provincia nomina un commissario ad acta per le aziende

(2) Wird das Verfahren auf Initiative aller betroffenen Betriebe eingeleitet, so sind dem Gesuch, welches von einem der Betriebe eingereicht wird, nachstehende Unterlagen beizulegen:

- a) die mit der Mehrheit von drei Fünfteln der Ratsmitglieder genehmigten Beschlüsse, mit denen die Betriebe den Zusammenschluss beantragen und die Akte laut nachstehenden Buchst. b) und d) genehmigen;
- b) die Satzung des eventuell aus dem Zusammenschluss hervorgehenden Betriebes mit den notwendigen Übergangsbestimmungen;
- c) die drei letzten genehmigten Haushaltspläne;
- d) das Tätigkeitsprogramm des Betriebes für die ersten drei Jahre, mit Angabe der Ziele, was das Vermögen, das Haushaltsvolumen und eventuell die Anzahl der Betten anbelangt;
- e) die Stellungnahmen der Gemeinden.

(3) Innerhalb von neunzig Tagen nach der Gesuchstellung lehnt die Landesregierung das Gesuch ab, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss nicht gegeben sind; andernfalls beantragt sie innerhalb derselben Frist bei der Region die Genehmigung der Satzung oder geht im Sinne des Art. 14 vor, wenn es sich um einen Zusammenschluss durch Einverleibung handelt.

(4) Wird das Verfahren auf Initiative einiger der betroffenen Betriebe eingeleitet, so ist dem von einem von diesen eingereichten Gesuch die Akte laut Abs. 2 Buchst. a), b), c) und d) sowie die Gutachten der weiteren vom Zusammenschluss betroffenen Betriebe beizulegen, die innerhalb von dreißig Tagen ab der Gesuchstellung abzugeben sind. Innerhalb von neunzig Tagen nach der Gesuchstellung lehnt die Provinz das Gesuch ab, sofern sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss nicht gegeben sind; ist sie hingegen der Meinung, dass die Voraussetzungen gegeben sind, fordert sie innerhalb derselben Frist alle betroffenen Betriebe auf, innerhalb von

inadempienti.

5. Se il procedimento si inizia d'ufficio, la Provincia comunica l'avvio del procedimento alle aziende interessate, indicando le ragioni per le quali ritiene sussistenti le condizioni per la fusione. Entro il termine di trenta giorni, le aziende interessate fanno pervenire alla Provincia le proprie osservazioni. Scaduto il termine, e nei successivi trenta giorni, la Giunta provinciale, esaminate le eventuali osservazioni, se ritiene che si debba procedere alla fusione, invita tutte le aziende interessate a provvedere ai sensi del comma 2 entro sessanta giorni dall'invito. La Provincia nomina un commissario ad acta per le aziende inadempienti.

6. In caso di richiesta del comune, la Provincia, se ritiene che possano sussistere le condizioni per la fusione, provvede ai sensi del comma precedente.

Art. 14

Provvedimento di fusione

1. Il provvedimento di fusione è adottato dalla Giunta provinciale ed è iscritto nel registro delle aziende.

2. Dal giorno dell'iscrizione decorrono gli effetti dell'articolo 12, comma 3.

3. Nel caso di nuova azienda, il provvedimento è adottato entro novanta giorni dalla approvazione dello statuto. Con lo stesso provvedimento, la Giunta provinciale nomina il consiglio di amministrazione. Nella prima seduta il consiglio di amministrazione stabilisce quale, tra i direttori delle aziende fuse, svolge provvisoriamente le funzioni di

sechzig Tagen nach der Aufforderung, im Sinne des vorstehenden Abs. 2 vorzugehen. Die Provinz ernennt einen Kommissar ad acta für die Betriebe, die der Aufforderung nicht nachkommen.

(5) Wird das Verfahren von Amts wegen eingeleitet, so teilt die Provinz den betroffenen Betrieben die Einleitung des Verfahrens mit und gibt die Gründe an, aus welchen sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss gegeben sind. Innerhalb von dreißig Tagen bringen die betroffenen Betriebe ihre Bemerkungen bei der Provinz ein. Nach Ablauf der Frist und in den darauf folgenden dreißig Tagen fordert die Landesregierung nach Überprüfung der eventuellen Bemerkungen und nach Dafürhalten, den Zusammenschluss vornehmen zu müssen, die betroffenen Betriebe auf, innerhalb von sechzig Tagen nach der Aufforderung, im Sinne des Abs. 2 vorzugehen. Die Provinz ernennt einen Kommissar ad acta für die Betriebe, die der Aufforderung nicht nachkommen

(6) Falls eine Gemeinde das Gesuch stellt, geht die Provinz im Sinne des vorstehenden Absatzes vor, wenn sie der Meinung ist, dass die Voraussetzungen für den Zusammenschluss gegeben sind.

Art. 14

Maßnahme für den Zusammenschluss

(1) Die Maßnahme für den Zusammenschluss wird von der Landesregierung erlassen und im Betriebsregister eingetragen.

(2) Die Wirkungen des Art. 12 Abs. 3 beginnen ab dem Tag der Eintragung.

(3) Handelt es sich um einen neuen Betrieb, so wird die Maßnahme innerhalb von neunzig Tagen nach der Genehmigung der Satzung erlassen. Mit derselben Maßnahme ernennt die Landesregierung den Verwaltungsrat. Der Verwaltungsrat setzt in seiner ersten Sitzung fest, welcher der Direktoren der zusammengeschlossenen Betriebe zeitweilig die Befug-

direttore dell'azienda, e indica l'azienda di origine, i cui regolamenti sono provvisoriamente applicati.

Art. 15
Cause di estinzione

1. Agli effetti dell'articolo 14 della legge:

- a) sono aziende totalmente prive di patrimonio quelle che, al di fuori dei casi di cui alle lettere seguenti, non hanno la proprietà di alcuno dei beni indicati all'articolo 5, comma 1, della legge;
- b) sono aziende con patrimonio e bilancio insufficienti per la realizzazione delle finalità e dei servizi previsti nello statuto, le aziende che nel corso di tre anni solari consecutivi hanno effettuato alienazioni di beni immobili di proprietà, finalizzate alla copertura di perdite oppure non contestualmente accompagnate da programmi di reinvestimento di importo pari almeno al ricavato delle alienazioni. Per ciascuno degli anni del triennio, le alienazioni non si considerano se i corrispettivi complessivi dell'anno sono inferiori al 10% del totale delle attività desunte dallo stato patrimoniale del bilancio di esercizio;
- c) sono aziende inattive nel campo sociale, le aziende che per due anni solari consecutivi non hanno erogato alcun servizio o prestazione, salvo che la mancata erogazione sia dovuta a ristrutturazioni o ad ampliamenti degli immobili;
- d) sono aziende per le quali risultano esaurite o non sono più conseguibili le finalità previste negli statuti, le aziende che per almeno dodici mesi consecutivi erogano in maniera esclusiva servizi o prestazioni a favore di destinatari diversi rispetto a quelli statutariamente indicati;
- e) sono aziende in condizioni economiche di grave dissesto quelle definite dall'articolo 18 del regolamento per la contabilità.

nisse des Direktors des Betriebes ausübt und gibt den ursprünglichen Betrieb an, dessen Verordnungen zeitweilig angewandt werden.

Art. 15
Gründe für die Auflösung

(1) Für die Wirkungen des Art. 14 des Gesetzes:

- a) sind Betriebe, die über kein Vermögen verfügen jene, die – mit Ausnahme der Fälle laut nachstehenden Buchstaben – keine der Güter gemäß Art. 5 Abs. 1 des Gesetzes im Eigentum haben;
- b) sind Betriebe, deren Vermögensbestand und Haushaltsvolumen nicht für die Verwirklichung der in der Satzung vorgesehenen Zielsetzungen und Dienste ausreichen, jene Betriebe, die im Laufe von drei aufeinander folgenden Kalenderjahren eigene Liegenschaften veräußert haben, mit dem Ziel Verluste zu decken oder ohne gleichzeitig ein Programm zur Reinvestition, zumindest des Veräußerungserlöses, erstellt zu haben. Für ein jedes der drei Jahre werden die Veräußerungen nicht in Betracht gezogen, wenn die Gesamterlöse weniger als 10% der Gesamtaktiva ausmachen, wie sie aus der Bilanz hervorgehen;
- c) sind Betriebe, die im sozialen Bereich keine Tätigkeit ausgeübt haben, die für zwei aufeinander folgende Kalenderjahre keinen Dienst oder keine Leistung erbracht haben, außer die nicht erfolgte Erbringung beruht auf dem Umbau oder Ausbau der Liegenschaften;
- d) sind Betriebe, deren in der Satzung vorgesehene Zielsetzungen erschöpft oder nicht mehr verfolgbar sind, jene Betriebe, die für mindestens zwölf aufeinander folgende Monate ausschließlich Dienste oder Leistungen für andere als die in der Satzung angegebenen Empfänger erbracht haben;
- e) sind Betriebe, bei denen ein Vermögensverfall besteht, jene laut Art. 18 der Verordnung über das Rechnungswesen.

Art. 16
Procedimento di estinzione

1. Nei casi previsti dall'articolo 14 della legge, la Provincia comunica all'azienda l'avvio del procedimento di estinzione entro trenta giorni dalla conoscenza della sussistenza dei relativi presupposti. La conoscenza può derivare anche dalla richiesta dei comuni ove l'azienda esplica, in via principale, la propria attività.

2. Entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione l'azienda può far pervenire osservazioni.

3. Entro novanta giorni dalla scadenza del termine per le osservazioni, sentiti i comuni, la Giunta provinciale: a) nel caso dell'articolo 14, comma 1, lettera d), della legge, assegna all'azienda un termine per deliberare la modifica delle finalità statutarie; se la modifica non è deliberata, o se non è approvata dalla Giunta regionale, la Giunta provinciale dispone la estinzione ai sensi dell'articolo 15 della legge; b) nel caso dell'articolo 14, comma 1, lettera b) della legge, avvia il procedimento di fusione ai sensi dell'articolo 13, comma 5, o dispone la estinzione; c) nei rimanenti casi dell'articolo 14 della legge, dispone la estinzione.

Art. 17
Condizioni per la trasformazione in persone giuridiche di diritto privato

1. Agli effetti dell'articolo 16, comma 1, della legge, sono di ridotte dimensioni:

a) le aziende aventi sede nella provincia di Trento, ad esclusione delle aziende che gestiscono residenze sanitarie assistenziali previste dalla legge 28 maggio 1998, n. 6, della Provincia autonoma di Trento, che per tre anni solari consecutivi hanno un patrimonio inferiore

Art. 16
Auflösungsverfahren

(1) In den Fällen gemäß Art. 14 des Gesetzes teilt die Provinz innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem sie vom Vorhandensein der diesbezüglichen Voraussetzungen Kenntnis nimmt, dem Betrieb die Einleitung des Auflösungsverfahrens mit. Die Kenntnisnahme kann auch aus dem Antrag der Gemeinden herrühren, in denen der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit durchführt.

(2) Der Betrieb kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Bemerkungen einreichen.

(3) Innerhalb von 90 Tagen ab dem Verfall der Frist für die Einreichung der Bemerkungen kann die Landesregierung nach Anhören der Gemeinden: a) im Falle gemäß Art. 14 Abs. 1 Buchst. d) des Gesetzes dem Betrieb eine Frist einräumen, innerhalb welcher er die Änderung der Zielsetzungen in der Satzung beschließen muss; sollte die Änderung nicht beschlossen oder nicht vom Regionalausschuss genehmigt werden, so verfügt die Landesregierung die Auflösung im Sinne des Art. 15 des Gesetzes; b) im Falle gemäß Art. 14 Abs. 1 Buchst. b) des Gesetzes das Verfahren für den Zusammenschluss im Sinne des Art. 13 Abs. 5 einleiten oder die Auflösung verfügen; c) in den anderen Fällen gemäß Art. 14 des Gesetzes die Auflösung verfügen.

Art. 17
Bedingungen für die Umwandlung in juristische Personen des privaten Rechts

(1) Für die Wirkungen des Art. 16 Abs. 1 des Gesetzes gelten als kleinere Betriebe:

a) die Betriebe mit Sitz in der Provinz Trient, ausgenommen die stationären Pflegeeinrichtungen gemäß Gesetz vom 28. Mai 1998, Nr. 6 der Autonomen Provinz Trient, die für drei aufeinander folgende Kalenderjahre ein Vermögen unter 5 Millionen Euro oder Erträge unter

ad Euro 5 milioni, oppure che hanno ricavi inferiori ad Euro 500 mila all'anno. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 60 posti letto purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 5 milioni, oppure abbiano ricavi pari o superiori ad Euro 500 mila all'anno;

- b) le aziende aventi sede nella provincia di Bolzano che per tre anni solari consecutivi hanno un patrimonio inferiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure che hanno ricavi inferiori ad Euro 250 mila all'anno. Esse non sono considerate di ridotte dimensioni se prestano servizi assistenziali a carattere residenziale con almeno 30 posti letto, purché dispongano di un patrimonio pari o superiore ad Euro 2 milioni 500 mila, oppure abbiano ricavi pari o superiori ad Euro 250 mila all'anno.

2. Ai fini di cui al comma 1, il patrimonio è definito e calcolato, alla data del 31 dicembre di ciascun anno, secondo i criteri dell'articolo 2, commi 3, 4, e 5, del regolamento per il riordino, in quanto compatibili. Il valore dei ricavi è desunto dal conto economico di ciascun anno. Il numero dei posti letto è quello risultante alla data del 31 dicembre di ciascun anno. Non si tiene conto degli anni nei quali i servizi non sono stati prestati, in tutto o in parte, per ristrutturazione degli immobili, a condizione che la ristrutturazione sia avviata e prosegua secondo i tempi preventivamente stabiliti.

Art. 18

Procedimento per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato

1. L'azienda che si trova nella condizione di cui all'articolo precedente ne dà tempestiva comunicazione alla Provincia, unitamente al parere, deliberato dal consiglio di amministrazione a maggioranza assoluta dei componenti, circa la scelta tra la fusione con

500.000,00 Euro jährlich verzeichnen. Sie werden jedoch nicht als kleinere Betriebe betrachtet, wenn sie Pflegeleistungen in stationären Einrichtungen mit mindestens 60 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 5 Millionen Euro oder Erträge von mindestens 500.000,00 Euro jährlich;

- b) die Betriebe mit Sitz in der Provinz Bozen, die für drei aufeinander folgende Kalenderjahre ein Vermögen unter 2.500.000,00 Euro oder Erträge unter 250.000,00 Euro jährlich verzeichnen. Sie werden jedoch nicht als kleinere Betriebe betrachtet, wenn sie Pflegeleistungen in stationären Einrichtungen mit mindestens 30 Betten erbringen, vorausgesetzt, sie verfügen über ein Vermögen von mindestens 2.500.000,00 Euro oder Erträge von mindestens 250.000,00 Euro jährlich.

(2) Zu den Zwecken gemäß Abs. 1 wird das Vermögen zum 31. Dezember eines jeden Jahres nach den im Art. 2 Abs. 3, 4 und 5 der Verordnung über die Neuordnung der ÖFWE enthaltenen Kriterien – soweit vereinbar – festgelegt und berechnet. Der Wert der Erträge wird der Gewinn- und Verlustrechnung eines jeden Jahres entnommen. Die Anzahl der Betten ist die zum 31. Dezember eines jeden Jahres festgelegte Anzahl. Es werden nicht die Jahre berücksichtigt, in denen die Dienstleistungen aufgrund von Renovierungsarbeiten an den Gebäuden ganz oder teilweise ausgefallen sind, unter der Bedingung dass die Renovierung bereits begonnen hat und nach vorab festgelegten Fristen weiter geführt wird.

Art. 18

Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts

(1) Der sich in der Lage gemäß vorstehendem Artikel befindende Betrieb teilt dies der Provinz unverzüglich mit, und zwar zusammen mit dem vom Verwaltungsrat mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder beschlossenen Gutachten über die Ent-

altre aziende o la trasformazione in fondazione di diritto privato.

2. In mancanza di comunicazione, lo stesso parere è richiesto dalla Provincia entro trenta giorni dalla conoscenza della sussistenza della condizione. La conoscenza può derivare anche dalla richiesta dei comuni ove l'azienda esplica, in via principale, la propria attività, ovvero dalla segnalazione di qualunque interessato. Il parere è comunicato entro trenta giorni dalla richiesta.

3. Nei sessanta giorni successivi al ricevimento della comunicazione e del parere dei commi precedenti, o successivi alla scadenza del termine per l'espressione del parere, la Giunta provinciale attiva le procedure per la fusione, o le procedure per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

4. Il procedimento per la fusione è regolato dall'articolo 13, comma 5; la Giunta provinciale, esaminate le eventuali osservazioni delle aziende interessate, se ritiene che non si possa procedere alla fusione, attiva la procedura per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato.

5. Il procedimento per la trasformazione in persona giuridica di diritto privato è regolato dall'articolo 49, commi 1, 2 e 3, della legge, in quanto compatibile, e intendendosi sostituita la parola "azienda" alla parola "IPAB".

Art. 19 *Il registro delle aziende*

1. Il registro delle aziende, di cui all'articolo 18 della legge, istituito presso ciascuna Provincia autonoma, rende pubblici i seguenti dati ed atti relativi ad ogni istituzione:

a) denominazione;

scheiderung zwischen dem Zusammenschluss mit anderen Betrieben oder der Umwandlung in eine Stiftung privaten Rechts.

(2) Sollte diese Mitteilung nicht erfolgen, so fordert die Provinz das Gutachten innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag an, an dem sie vom Vorhandensein der Lage in Kenntnis gesetzt wird. Die Kenntnisnahme kann auch aus dem Antrag der Gemeinden, in denen der Betrieb vornehmlich seine Tätigkeit durchführt, oder aus der Meldung eines jedweden Betroffenen herrühren. Das Gutachten ist innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem der Antrag eingereicht wurde, zu übermitteln.

(3) Innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung und des Gutachtens gemäß den vorhergehenden Absätzen oder nach Ablauf der Frist für die Abgabe des Gutachtens, leitet die Landesregierung die Verfahren für den Zusammenschluss oder für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ein.

(4) Das Verfahren für den Zusammenschluss ist im Art. 13 Abs. 5 geregelt; sollte die Landesregierung nach einer Überprüfung der eventuellen Bemerkungen der betroffenen Betriebe einen Zusammenschluss für nicht möglich erachten, so leitet sie das Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ein.

(5) Das Verfahren für die Umwandlung in eine juristische Person des privaten Rechts ist – soweit vereinbar – im Art. 49 Abs. 1, 2 und 3 des Gesetzes geregelt, wobei das Akronym „ÖFWE“ durch das Wort „Betrieb“ ersetzt wird.

Art. 19 *Das Betriebsregister*

(1) Im Betriebsregister gemäß Art. 18 des Gesetzes, das bei einer jeden Autonomen Provinz eingerichtet wird, werden die nachstehenden Angaben und Akte betreffend jede Einrichtung veröffentlicht:

a) Benennung;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> b) sede; c) atto costitutivo; d) statuto, nei testi storici e nel testo vigente; e) regolamenti, nei testi storici e nei testi in vigore; f) tipologia dei servizi prestati; g) deliberazioni concernenti le tariffe dei servizi prestati; carta dei servizi, se esistente; h) generalità delle persone che ricoprono le cariche di consigliere, presidente, vicepresidente, direttore, componente dell'organo di revisione. | <ul style="list-style-type: none"> b) Sitz; c) Gründungsakt; d) Satzung (historische Texte und geltender Text); e) Verordnungen (historische Texte und geltende Texte); f) Art der geleisteten Dienste; g) Beschlüsse betreffend die Tarife der geleisteten Dienste; Dienstleistungscharta, wenn sie vorhanden ist; h) Personalien der Personen, die das Amt eines Verwaltungsratsmit-gliedes, des Präsidenten, des Vizepräsidenten, des Direktors, eines Mitglieds des Revisionsorgans bekleiden. |
|--|---|

CAPO IV
Regolamenti dell'azienda ~~e controlli~~¹⁴

IV. Kapitel
Betriebsordnungen ~~und Kontrollen~~¹⁴

*Art. 20¹⁵
Pubblicazione ed entrata in vigore dei regolamenti dell'azienda*

*Art. 20¹⁵
Veröffentlichung und Inkrafttreten der Betriebsordnungen*

1. I regolamenti di cui all'articolo 4 della legge sono adottati entro novanta giorni dall'iscrizione nel registro delle aziende del provvedimento di istituzione dell'ente.

(1) Die Ordnungen laut Art. 4 des Gesetzes werden binnen 90 Tagen ab dem Tag der Eintragung der Maßnahme betreffend die Errichtung der Körperschaft in das Betriebsregister erlassen.

2. I regolamenti e le loro modifiche, entro dieci giorni dalla adozione, sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, ed entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

(2) Die Ordnungen und deren Änderungen werden binnen zehn Tagen ab deren Erlass an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht und treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

3. Qualora ai sensi della disciplina provinciale i regolamenti siano soggetti a controllo, essi sono inviati alla Provincia entro dieci giorni

(3) Sollten die Ordnungen im Sinne der Landesregelung der Kontrolle unterliegen, so werden sie binnen zehn Tagen ab deren

¹⁴ Titolo modificato dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Titel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 geändert.

¹⁵ Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 ersetzt.

dalla adozione. Essi sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, entro dieci giorni da quello in cui l'azienda ha avuto notizia dell'esito positivo del controllo, o dalla inutile scadenza dei termini per il controllo; entrano in vigore l'undicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, salvo che in essi sia diversamente disposto.

4. Contestualmente alla pubblicazione nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge, i regolamenti sono inviati alla Provincia ai fini della tenuta del registro delle aziende, con la indicazione della data di pubblicazione nell'albo e della data di entrata in vigore.

5. Resta fermo quanto stabilito dall'articolo 11, comma 3.

~~Art. 21¹⁶
Controllo sugli atti~~

~~1. Gli atti di cui all'articolo 19, commi 1, 2 e 3 della legge, esclusi i regolamenti, entro dieci giorni dalla loro adozione, sono trasmessi alla Giunta provinciale e sono pubblicati nell'albo di cui all'articolo 20, comma 1, della legge.~~

~~2. Entro il termine perentorio di trenta giorni dalla ricezione, la Giunta provinciale può annullare i provvedimenti per motivi di legittimità; per il controllo di merito di cui all'articolo 19, comma 3, della legge, il termine perentorio è di quarantacinque giorni. Entro i termini predetti, la Provincia comunica, anche via fax o in via telematica, l'esito positivo del controllo, ovvero l'avvenuto annullamento.~~

~~3. Il termine per l'annullamento è sospeso per una sola volta qualora, prima della scadenza di esso, la Provincia richieda elementi~~

Erlass der Provinz übermittelt. Sie werden binnen zehn Tagen ab Benachrichtigung des Betriebs über den positiven Ausgang der Kontrolle oder nach erfolglosem Verstreichen der Fristen für die Kontrolle an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht; sie treten am elften Tag nach dem Tag der Veröffentlichung in Kraft, sofern die Ordnungen nicht anders verfügen.

(4) Gleichzeitig mit der Veröffentlichung an der Amtstafel laut Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes werden die Ordnungen der Provinz zwecks Führung des Betriebregisters mit Angabe des Datums der Veröffentlichung an der Amtstafel sowie des Datums des Inkrafttretens übermittelt.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 11 Abs. 3 bleiben unbeschadet.

~~Art. 21¹⁶
Kontrolle über die Akte~~

~~(1) Die Akte gemäß Art. 19 Abs. 1, 2 und 3 des Gesetzes – ausgenommen die Ordnungen – werden innerhalb von zehn Tagen nach deren Erlass der Landesregierung übermittelt und durch Anschlag an der Amtstafel gemäß Art. 20 Abs. 1 des Gesetzes veröffentlicht.~~

~~(2) Die Landesregierung kann innerhalb einer Ausschlussfrist von 30 Tagen ab dem Tag des Erhalts der Akte die Maßnahmen aus Gesetzmäßigkeitsgründen aufheben; für die Sachkontrolle gemäß Art. 19 Abs. 3 des Gesetzes gilt eine Ausschlussfrist von 45 Tagen. Innerhalb der oben genannten Fristen teilt die Provinz dem Betrieb auch per Fax oder auf telematischem Wege den positiven Ausgang der Kontrolle oder die erfolgte Aufhebung mit.~~

~~(3) Die Frist für die Aufhebung wird nur einmal ausgesetzt, wenn die Provinz vor deren Ablauf um ergänzende Angaben~~

¹⁶ Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

~~integrativi di giudizio. Il termine riprende a decorrere dal momento della ricezione degli atti richiesti. I provvedimenti decadono qualora l'azienda non fornisca gli elementi integrativi di giudizio entro trenta giorni dalla richiesta.~~

~~4. Il controllo di legittimità comporta la verifica della conformità del provvedimento rispetto alle norme legislative e regolamentari, e rispetto allo statuto e ai regolamenti dell'azienda.~~

~~5. Nei casi di cui all'articolo 20, comma 5, della legge, i termini per il controllo sono ridotti alla metà. Non possono essere dichiarati immediatamente eseguibili gli atti di cui all'articolo 19, comma 3, della legge.~~

~~ersucht. Die Frist läuft dann wieder ab dem Zeitpunkt des Erhalts der angeforderten Akte. Die Maßnahmen verfallen, wenn der Betrieb die ergänzenden Angaben nicht innerhalb von 30 Tagen ab deren Beantragung übermittelt.~~

~~(4) Im Rahmen der Gesetzmäßigkeitskontrolle wird die Übereinstimmung der Maßnahme mit den Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen sowie mit der Satzung und den Betriebsordnungen überprüft.~~

~~(5) In den Fällen gemäß Art. 20 Abs. 5 des Gesetzes werden die Fristen für die Kontrolle halbiert. Die Akte gemäß Art. 19 Abs. 3 des Gesetzes können nicht für unmittelbar wirksam erklärt werden.~~

CAPO V Ordinamento del personale

Art. 22 *Regolamento per il personale*

1. Nel rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari in materia, dei contratti collettivi di cui all'articolo 35 della legge, nonché dei principi di imparzialità, pubblicità e buona amministrazione, il regolamento per il personale stabilisce:

- a) i requisiti culturali e professionali di accesso all'impiego;
- b) le modalità di accesso all'impiego per l'assunzione del personale sia a tempo indeterminato che determinato;
- c) il contenuto dei bandi o avvisi di concorso o di selezione o di assunzione, e dei relativi estratti;
- d) le modalità di pubblicità degli atti di cui alla lettera precedente; nel rispetto delle peculiarità dei singoli tipi di atti, la pubblicità deve assicurarne la effettiva conoscibilità da parte dei potenziali

V. KAPITEL Personalordnung

Art. 22 *Personalordnung*

(1) Unter Beachtung der einschlägigen Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, der Tarifverträge gemäß Art. 35 des Gesetzes sowie der Grundsätze des reibungslosen Ablaufs der Verwaltungstätigkeit, der Unparteilichkeit sowie der Offenkundigkeit der Verwaltung bestimmt die Personalordnung Folgendes:

- a) die kulturellen und beruflichen Voraussetzungen für den Zugang zum Dienst;
- b) die Modalitäten für den Zugang zum Dienst für die Einstellung von Personal sowohl mit unbefristetem als auch mit befristetem Arbeitsverhältnis;
- c) den Inhalt der Ausschreibungen oder Mitteilungen betreffend Wettbewerbe oder Auswahlverfahren oder Einstellungen und der entsprechenden Auszüge;
- d) die Formen der Offenkundigkeit der im vorstehenden Buchstaben vorgesehenen Akte; die Form der Offenkundigkeit muss unter Beachtung der Art der einzelnen Akte die Möglichkeit der effektiven

- aspiranti all'impiego;
- e) i termini minimi che devono essere concessi per la presentazione delle domande;
 - f) i criteri per la composizione delle commissioni giudicatrici;
 - g) le altre disposizioni necessarie allo svolgimento delle procedure di assunzione;
 - h) i ruoli e le dotazioni organiche, nonché la loro consistenza complessiva;
 - i) le responsabilità giuridiche attinenti ai singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
 - j) la disciplina dei casi di incompatibilità e cumulo di impieghi.

- Kenntnisnahme seitens der potentiellen Bewerber gewährleisten;
- e) die für die Einreichung der Gesuche vorgesehenen Mindestfristen;
 - f) die Kriterien für die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen;
 - g) die weiteren für die Einstellungsverfahren notwendigen Bestimmungen;
 - h) die Laufbahnen und die Planstellen sowie deren Gesamtbestand;
 - i) die rechtliche Verantwortlichkeit der einzelnen Bediensteten bei der Durchführung von Verwaltungsverfahren;
 - j) die Regelung der Fälle der Unvereinbarkeit und Häufung von Ämtern.

Art. 23

Trattamento economico del direttore

1. In prima applicazione dell'articolo 31, comma 2, della legge, il trattamento economico del direttore è pari a quello previsto dal contratto collettivo di cui all'articolo 35 della legge.

Art. 23

Besoldung des Direktors

(1) Bei Erstanwendung des Art. 31 Abs. 2 des Gesetzes entspricht die Besoldung des Direktors der im Tarifvertrag laut Art. 35 des Gesetzes vorgesehenen Besoldung.

~~CAPO VI¹⁷~~

~~Contratti~~

~~Art. 24~~

~~Contenuti del regolamento dell'azienda per i contratti~~

- ~~1. Salvo quanto stabilito dall'articolo 42 della legge, il regolamento per i contratti dell'azienda disciplina:~~
- ~~a) le modalità di approvazione e il campo di applicazione dei capitoli d'onere;~~
 - ~~b) le modalità di adozione e i contenuti delle determinazioni a contrarre;~~
 - ~~c) le modalità di scelta dei contraenti;~~

~~VI KAPITEL¹⁷~~

~~Verträge~~

~~Art. 24~~

~~Inhalt der Vertragsordnung~~

- ~~(1) Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 42 des Gesetzes regelt die Vertragsordnung Folgendes:~~
- ~~a) die Modalitäten für die Genehmigung und Anwendung der Leistungsverzeichnisse;~~
 - ~~b) den Inhalt und die Modalitäten für den Erlass der Maßnahmen betreffend den Abschluss von Verträgen;~~
 - ~~c) die Modalitäten für die Wahl der~~

¹⁷ Capo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 6

Das Kapitel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 6 aufgehoben.

- ~~d) i casi in cui soggetti sono esclusi dalla contrattazione;~~
- ~~e) il contenuto e la durata dei contratti;~~
- ~~f) la stipulazione dei contratti;~~
- ~~g) le cauzioni e le penali;~~
- ~~h) i pagamenti e le anticipazioni;~~
- ~~i) la revisione prezzi;~~
- ~~l) gli atti di sottomissione e aggiuntivi;~~
- ~~m) le spese in economia.~~

CAPO VII Disposizioni finali

Art. 25 *Organo consultivo della Regione*

1. La Giunta regionale può nominare con propria deliberazione un organo consultivo per tutte le problematiche concernenti la disciplina ordinamentale delle aziende pubbliche di servizi alla persona, ivi comprese quelle relative alla approvazione degli statuti.

Art. 26 *Parere dei Comuni*

1. Agli effetti del presente regolamento, per "parere dei Comuni" si intende il parere del Comune o dei Comuni ove l'azienda o le aziende esplicano in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività. Nel caso di azienda di nuova istituzione, anche derivante da fusione, sono compresi i pareri dei Comuni che nel progetto di statuto, o negli altri atti del procedimento, sono indicati come ambiti di svolgimento, in via principale, dell'attività dell'azienda da istituire.

2. Qualora l'azienda espliciti la propria attività sul territorio di un comprensorio, di una comunità comprensoriale o di una comunità di

- ~~Vertragspartner;~~
- ~~d) die Fälle, in denen Rechtssubjekte vom Vertragsabschluss ausgeschlossen werden;~~
- ~~e) den Inhalt und die Laufzeit der Verträge;~~
- ~~f) den Vertragsabschluss;~~
- ~~g) die Kauttionen und die Strafen;~~
- ~~h) die Zahlungen und die Vorschüsse;~~
- ~~i) die Preisrevision;~~
- ~~l) die Ergänzungs- und Zusatzverträge;~~
- ~~m) die Ausgaben in Eigenregie.~~

VII KAPITEL Schlussbestimmungen

Art. 25 *Regionales Beratungsorgan*

(1) Der Regionalausschuss kann mit eigenem Beschluss ein Beratungsorgan ernennen, das sich mit sämtlichen die Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste betreffenden Problemkreisen, einschließlich jener in Zusammenhang mit der Genehmigung der Satzungen, befasst.

Art. 26 *Stellungnahmen der Gemeinden*

(1) Für die Wirkungen dieser Verordnung ist unter „Gutachten der Gemeinden“ die Gutachten der Gemeinde oder Gemeinden zu verstehen, in denen der Betrieb oder die Betriebe kraft seiner/ihrer Satzung vornehmlich seine/ihre Tätigkeit ausübt/ausüben. Im Falle – auch in Folge eines Zusammenschlusses – neu errichteter Betriebe sind die Stellungnahmen der Gemeinden einzuholen, die im Satzungsentwurf oder in den anderen Akten des Verfahrens als von der Tätigkeit des zu errichtenden Betriebes vornehmlich betroffen angeführt sind.

(2) Sollte der Betrieb seine Tätigkeit im Gebiet eines Bezirkes, einer Bezirksgemeinschaft oder einer Talgemeinschaft durchfüh-

valle, il parere dei Comuni è sostituito dal parere dell'assemblea rappresentativa del comprensorio o della comunità comprensoriale, ovvero della comunità di valle.

3. Qualora l'azienda espliciti la propria attività su tutto il territorio provinciale, il parere dei Comuni è sostituito dal parere del Consiglio delle Autonomie locali della provincia di Trento, o dal parere del Consiglio dei Comuni della provincia di Bolzano. Qualora l'azienda espliciti la propria attività su tutto il territorio regionale, è richiesto il parere dei due Consigli.

4. I pareri di cui ai commi precedenti sono comunicati entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta; se gli enti ed organi interpellati manifestano oggettive e particolari esigenze istruttorie, il termine è prorogato di quindici giorni. La mancata espressione del parere non impedisce l'ulteriore corso del procedimento

Art. 27
Parere delle aziende

1. Salvo che sia diversamente disposto, la mancata espressione, nei termini stabiliti, del parere o delle osservazioni che le aziende sono chiamate ad esprimere, non impedisce l'ulteriore corso del procedimento.

Art. 28
Commissari

1. Ai commissari previsti dal regolamento si applica l'articolo 9, commi 1, 2 e 3, del regolamento per il riordino, intendendosi sostituita la parola "IPAB" con la parola "aziende".

Art. 29
Integrazione dell'articolo 2, comma 5, del regolamento per il riordino

1. All'articolo 2, comma 5, del regolamento per il riordino, è aggiunto, in fine, il seguente

ren, so wird die Stellungnahme der Gemeinden durch die Stellungnahme der Versammlung, die den Bezirk oder die Bezirksgemeinschaft oder die Talgemeinschaft vertritt, ersetzt.

(3) Übt der Betrieb seine Tätigkeit auf dem gesamten Landesgebiet aus, so wird das Gutachten der Gemeinde durch ein Gutachten des Rates der örtlichen Autonomien der Provinz Trient oder des Rates der Gemeinden der Provinz Bozen ersetzt. Übt der Betrieb seine Tätigkeit auf dem gesamten Regionalgebiet aus, so wird das Gutachten beider Räte beantragt.

(4) Die Gutachten laut der vorstehenden Absätze sind innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt ihrer Beantragung mitzuteilen. Melden die aufgeforderten Körperschaften und Organe objektive und besondere Ermittlungserfordernisse, so wird die Frist um fünfzehn Tage verlängert. Das Verfahren läuft weiter, auch wenn kein Gutachten abgegeben wird.

Art. 27
Gutachten der Betriebe

(1) Unbeschadet anders lautender Bestimmungen, läuft das Verfahren weiter, auch wenn die Betriebe innerhalb der festgesetzten Fristen keine Gutachten oder keine Bemerkungen abgeben.

Art. 28
Kommissare

(1) Für die in der Verordnung vorgesehenen Kommissare gilt der Art. 9 Abs. 1, 2 und 3 der Verordnung über die Neuordnung, wobei das Akronym „ÖFWE“ durch das Wort „Betriebe“ ersetzt wird.

Art. 29
Ergänzung des Art. 2 Abs. 5 der Verordnung über die Neuordnung

(1) Im Art. 2 Abs. 5 der Verordnung über die Neuordnung wird der nachstehende Satz

periodo: “Alla ristrutturazione è equiparata la costruzione di immobili destinati allo svolgimento dell’attività istituzionale dell’IPAB, se la costruzione è stata deliberata con l’approvazione del progetto preliminare entro il 31 dicembre 2004, da parte del consiglio di amministrazione dell’IPAB o da parte dell’ente proprietario degli altri immobili nei quali si svolgeva la attività assistenziale.”.

hinzugefügt: „Dem Umbau ist der Bau von Liegenschaften gleichgestellt, die für die Wahrnehmung der institutionellen Tätigkeit der ÖFWE bestimmt sind, wenn der Bau infolge der Genehmigung des Projektentwurfs innerhalb 31. Dezember 2004 seitens des Verwaltungsrates der ÖFWE oder der Körperschaft beschlossen wurde, die Eigentümerin der sonstigen Liegenschaften ist, in denen die Betreuungs- und Pflgetätigkeit ausgeübt wurde.“